

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

22 NOVEMBRE 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de
l'Accord international de
1987 sur le caoutchouc naturel,
et des annexes, faits à Genève
le 20 mars 1987**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de présenter à l'approbation du Parlement le texte de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel.

1. Aperçu historique

Convoquée par le Secrétaire général de la CNUCED, la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel a adopté le 20 mars 1987 le texte de l'Accord international sur le caoutchouc naturel.

Ce deuxième accord sur le caoutchouc naturel, destiné à remplacer l'Accord en 1979, venu à expiration le 22 octobre 1987, a été signé par la Communauté économique européenne et ses états membres le 18 décembre 1987.

Comme celui de 1979, le nouvel accord a pour objectif principal de contribuer à la stabilisation des marchés du produit de base précité.

L'Accord de 1979, conclu pour une durée de cinq ans, était entré en vigueur le 23 octobre 1980 et aurait dû venir à expiration le 22 octobre 1985.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

22 NOVEMBER 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Internationale Overeenkomst
betreffende natuurlijke rubber
van 1987, en van de bijlagen,
opgemaakt te Genève
op 20 maart 1987**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer de tekst van de Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987 ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen.

1. Historisch overzicht

De Conferentie van de Verenigde Naties betreffende natuurlijke rubber, die door de Secretaris-Generaal van de UNCTAD werd samengeroepen, heeft op 20 maart 1987 de tekst aangenomen van de Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber.

Deze tweede overeenkomst betreffende natuurlijke rubber is bestemd om de overeenkomst van 1979 te vervangen en werd op 18 december 1987 door de Europese Economische Gemeenschap en haar landenleden ondertekend.

De nieuwe overeenkomst heeft zoals deze van 1979, tot voornaamste doelstelling bij te dragen tot de stabilisatie van de markt van voornoemd basisproduct.

De Overeenkomst van 1979, die werd afgesloten voor een periode van vijf jaar, is op 23 oktober 1980 in werking getreden en had dus moeten aflopen op 22 oktober 1985.

Il fut toutefois prolongé de deux ans, possibilité prévue dans l'article 67 de l'Accord.

La négociation d'un nouvel accord débuta en novembre 1984 par la réunion à Kuala Lumpur d'un Comité préparatoire, dont les travaux eurent un caractère informel et préliminaire. Après quatre séances de négociations difficiles, les pays producteurs et consommateurs établirent le texte d'un nouvel accord le 20 mars 1987.

Celui-ci peut être considéré comme un compromis entre les thèses des pays producteurs, ayant à leur tête la Malaisie, d'une part et des pays consommateurs d'autre part.

2. Objectifs de l'Accord

Les objectifs poursuivis par l'Accord s'inscrivent dans la ligne des principes énoncés dans la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement le 30 mai 1976, concernant le Programme intégré pour les produits de base :

a) assurer une croissance équilibrée de l'offre et de la demande de caoutchouc naturel, contribuant ainsi à atténuer les graves difficultés que des excédents ou des pénuries de caoutchouc naturel pourraient créer;

b) assurer la stabilité du commerce du caoutchouc naturel en évitant les fluctuations excessives des prix du caoutchouc naturel, qui nuisent aux intérêts à long terme à la fois des producteurs et des consommateurs, et en stabilisant ces prix sans fausser les tendances à long terme du marché, dans l'intérêt des producteurs et des consommateurs;

c) aider à stabiliser les recettes que les membres exportateurs tirent de l'exportation du caoutchouc naturel, et accroître leurs recettes par une augmentation des quantités de caoutchouc naturel exportées à des prix équitables et rémunérateurs, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et les ressources permettant une croissance économique et un progrès social accélérés;

d) chercher à assurer des approvisionnements en caoutchouc naturel qui soient suffisants pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des membres importateurs, et renforcer la sécurité et la régularité de ces approvisionnements;

e) prendre les mesures possibles, en cas d'excédent ou de pénurie de caoutchouc naturel, pour atténuer les difficultés économiques que les membres pourraient rencontrer;

f) chercher à accroître le commerce international du caoutchouc naturel et des produits transformés qui en sont dérivés, et à améliorer leur accès au marché;

Ze werd evenwel voor twee jaar verlengd. De mogelijkheid hiertoe is voorzien in artikel 67 van de Overeenkomst.

De onderhandelingen voor een nieuwe Overeenkomst begonnen in november 1984 met de vergadering te Kuala Lumpur van een Voorbereidend Comité, waarvan de werkzaamheden een informeel en voorafgaand karakter hadden. Na vier moeizame onderhandelingsronden bereikten de producenten en consumentenlanden een akkoord over de tekst van een nieuwe overeenkomst, die op 20 maart 1987 werd aangenomen.

Deze overeenkomst mag beschouwd worden als een vergelijk tussen de stellingen, aan de ene kant, van de producentenlanden, met Maleisië aan het hoofd, en aan de andere kant van de consumentenlanden.

2. Doelstellingen van de Overeenkomst

De doelstellingen die door de Overeenkomst worden nagestreefd liggen in de lijn van de beginselen vastgesteld in de, door de Conferentie van de Verenigde Naties over Handel en Ontwikkeling op 30 mei 1976, aangenomen resolutie 93 (VI) betreffende het Geïntegreerd Programma voor basisprodukten :

a) het bereiken van een evenwichtige groei tussen de vraag naar en het aanbod van natuurlijke rubber en daarmee te helpen de ernstige moeilijkheden die ontstaan door overschotten van of tekorten aan natuurlijke rubber te verlichten;

b) het bereiken van stabiele handelsvoorwaarden voor natuurlijke rubber door het voorkomen van buitensporige prijsschommelingen van natuurlijke rubber die van nadelige invloed zijn op de belangen op lange termijn van zowel producenten als verbruikers en het stabiliseren van deze prijzen zonder verstoring van de marktontwikkelingen op lange termijn, zulks in het belang van producenten en verbruikers;

c) helpen de inkomsten uit export van natuurlijke rubber voor de uitvoerende leden te stabiliseren en deze inkomsten te verhogen door de export van natuurlijke rubber tegen billijke en lonende prijzen uit te breiden en daardoor bij te dragen tot het geven van de nodige stimulans voor een dynamische en stijgende produktie en het verstrekken van de middelen voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling;

d) streven naar het verzekeren van de nodige leveranties van natuurlijke rubber om aan de behoeften van de invoerende leden tegen billijke en redelijke prijzen te voldoen en de betrouwbaarheid en de continuïteit van deze leveranties te verbeteren;

e) het nemen van de nodige stappen in het geval van overschot of tekort aan natuurlijke rubber om de economische moeilijkheden die de leden kunnen ondervinden te verminderen;

f) streven naar het uitbreiden van de internationale handel in en het verbeteren van de markttoegang voor natuurlijke rubber en de verwerkte produkten daarvan;

g) améliorer la compétitivité du caoutchouc naturel en encourageant la recherche-développement sur les problèmes de ce produit;

h) encourager le développement effectif de l'économie du caoutchouc naturel en cherchant à faciliter et à promouvoir des améliorations dans le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;

i) favoriser la coopération internationale et des consultations dans le domaine du caoutchouc naturel, au sujet des questions influant sur l'offre et la demande, et faciliter la promotion et la coordination des programmes de recherche, des programmes d'assistance et autres programmes concernant ce produit.

3. Analyse des principales dispositions de l'Accord

a) *Le stock régulateur*

L'Accord de 1987 institue un stock régulateur international de 550 000 tonnes de caoutchouc naturel y compris le total des stocks encore détenus en vertu de l'Accord de 1979.

Ce stock régulateur est le seul instrument d'intervention sur le marché pour la stabilisation des prix prévu dans le présent accord.

Il comprend :

- a) le stock régulateur normal de 400 000 tonnes et
- b) le stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes.

Les membres de l'Accord s'engagent à financer le coût total de ce stock régulateur de 550 000 tonnes. Ce financement est partagé de manière égale entre les membres exportateurs et les membres importateurs.

Les contributions des membres au Compte du stock régulateur sont calculées d'après la part des voix qu'ils détiennent au Conseil de l'Organisation.

Les interventions du stock régulateur doivent avoir pour effet de maintenir les cours moyens du caoutchouc naturel à l'intérieur d'une fourchette de prix exprimée en une monnaie fictive composée du dollar de Singapour et du ringitt de Malaisie.

Pour les opérations du stock régulateur il est institué :

- a) un prix de référence;
- b) un prix d'intervention inférieur;
- c) un prix d'intervention supérieur;
- d) un prix de déclenchement inférieur;
- e) un prix de déclenchement supérieur;
- f) un prix indicatif inférieur; et
- g) un prix indicatif supérieur.

A l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix de référence sera fixé initialement à 201,66 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme.

g) het verbeteren van de concurrentiepositie van natuurlijke rubber door onderzoek en ontwikkeling inzake vraagstukken met betrekking tot dit produkt te bevorderen;

h) het stimuleren van een doeltreffende ontwikkeling van de natuurlijke rubbersector door verbeteringen in de verwerking, het op de markt brengen en de distributie van ruwe natuurlijke rubber te vergemakkelijken en te bevorderen;

i) het bevorderen van de internationale samenwerking in en overleg over aangelegenheden betreffende natuurlijke rubber in verband met vraag en aanbod en het bevorderen en coördineren van onderzoek, hulp en andere programma's voor natuurlijke rubber.

3. Analyse van de voornaamste bepalingen van het Akkoord

a) *De buffervoorraad*

Door de Overeenkomst van 1987 wordt een internationale buffervoorraad ingesteld van 550 000 ton natuurlijke rubber met inbegrip van de in het kader van de Internationale Overeenkomst van 1979 aangehouden voorraad.

Deze buffervoorraad is het enige interventiemiddel op de markt teneinde de prijsstabilisatie te bereiken die in de onderhavige overeenkomst wordt voorzien.

De buffervoorraad bestaat uit :

- a) de normale buffervoorraad van 400 000 ton en
- b) de noodbuffervoorraad van 150 000 ton.

De leden van de Overeenkomst verplichten zich ertoe de totale kosten van de internationale buffervoorraad van 550 000 ton te financieren. Deze wordt gelijk verdeeld over de uitvoerende en invoerende landen.

De bijdragen van de leden aan de buffervoorraad-rekening zullen worden omgeslagen naar verhouding van hun aantal stemmen in de Raad van de Organisatie.

De tussenkomsten van de buffervoorraad dienen als gevolg te hebben de gemiddelde prijs van natuurlijke rubber binnen een prijsvork te houden uitgedrukt in een fictieve munt, samengesteld uit de dollar van Singapore en de ringitt van Maleisië.

Voor de verrichtingen van de buffervoorraad worden ingesteld :

- a) een referentieprij;
- b) een laagste interventieprij;
- c) een hoogste interventieprij;
- d) een bodemprij;
- e) een plafondprij;
- f) een laagste indicatieve prijs, en
- g) een hoogste indicatieve prijs.

Bij de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst, zal de referentieprij oorspronkelijk vastgesteld worden op 201,66 cents van Maleisië/Singapore per kilogram.

Le prix d'intervention supérieur et le prix d'intervention inférieur se situent respectivement à plus ou moins 15 % du prix de référence.

Le prix de déclenchement supérieur et le prix de déclenchement inférieur se situent respectivement à plus ou moins 20 % du prix de référence.

À l'entrée en vigueur du présent Accord, les prix indicatifs inférieur et supérieur seront fixés initialement à 150 et 270 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme respectivement.

Les prix de référence et les prix indicatifs inférieur et supérieur sont révisés par le Conseil en fonction des tendances du marché et/ou des variations nettes du stock régulateur.

Si eu égard à la fourchette de prix le prix indicateur du marché :

a) est égal ou supérieur au prix de déclenchement supérieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement supérieur en mettant en vente du caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché descende au-dessous du prix de déclenchement supérieur;

b) est supérieur au prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur peut vendre du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement supérieur;

c) se situe entre les prix d'intervention supérieur et inférieur ou est égal à l'un ou l'autre de ces deux prix, le Directeur du stock régulateur ne doit ni acheter ni vendre de caoutchouc naturel, sauf dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 35 concernant la rotation du stock;

d) est inférieur au prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur peut acheter du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement inférieur;

e) est égal ou inférieur au prix de déclenchement inférieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement inférieur en procédant à des offres d'achat de caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché dépasse le prix de déclenchement inférieur.

Quand les ventes ou les achats du stock régulateur atteignent le niveau de 400 000 tonnes, le Conseil, par un vote spécial, décide s'il faut faire intervenir le stock régulateur d'urgence :

a) au prix de déclenchement inférieur ou supérieur; ou

b) à un prix se situant entre le prix de déclenchement inférieur et le prix indicatif inférieur, ou entre le prix de déclenchement supérieur et le prix indicatif supérieur.

b) Organes de l'Organisation internationale du Caoutchouc naturel

L'Accord de 1987 sur le caoutchouc naturel reprend les organes établis par l'accord précédent. Le Conseil, qui se compose de tous les membres de l'Organisation,

De hoogste interventieprijs en de laagste interventieprijs bevinden zich respectievelijk op meer of min 15 % van de referentieprijs.

De plafondprijs en de bodemprijs bevinden zich respectievelijk op meer of min 20 % van de referentieprijs.

Bij de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst, zullen de laagste en hoogste indicatieve prijzen bij de aanvang vastgesteld worden respectievelijk op 150 en 270 cents van Maleisië/Singapore per kilogram.

De referentieprijs en de laagste en hoogste indicatieve prijs worden door de Raad herzien in functie van de tendens van de markt en/of de netto wijzigingen van de buffervoorraad.

Indien met betrekking tot de prijschaal de marktindicatorprijs :

a) gelijk is aan of boven de plafondprijs ligt, moet de beheerder buffervoorraad de plafondprijs verdedigen door natuurlijke rubber te koop aan te bieden tot de marktindicatorprijs beneden de plafondprijs daalt;

b) boven de hoogste interventieprijs ligt, kan de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber verkopen om de plafondprijs te verdedigen;

c) gelijk is aan de hoogste of laagste interventieprijs, of ertussen ligt, koopt noch verkoopt de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber, tenzij om zijn verantwoordelijkheden overeenkomstig artikel 35 met betrekking tot de vernieuwing van de voorraad uit te oefenen;

d) beneden de laagste interventieprijs ligt, kan de beheerder buffervoorraad natuurlijke rubber kopen om de bodemprijs te verdedigen;

e) gelijk is aan of beneden de bodemprijs ligt, moet de beheerder buffervoorraad de bodemprijs verdedigen door aan te bieden natuurlijke rubber aan te kopen tot de marktindicatorprijs boven de bodemprijs komt.

Wanneer de buffervoorraad door koop of verkoop het 400 000 ton-niveau bereikt beslist de Raad bij speciale stemming of de noodbuffervoorraad in werking moet treden tegen :

a) de plafond- of de bodemprijs, of

b) een prijs tussen de bodemprijs en de laagste indicatieve prijs of de plafondprijs en de hoogste indicatieve prijs.

b) Organen van de Internationale Organisatie van Natuurlijke rubber

De Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987 neemt de organen over die opgericht werden door de voorgaande Over-

en est l'autorité suprême. Les décisions y sont, en règle générale, prises à la majorité simple répartie, c'est-à-dire, à la majorité simple dans les groupes des pays exportateurs et importateurs, sauf disposition contraire de l'Accord.

Les comités suivants institués par l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel continuent d'exister :

- a) Comité de l'administration;
- b) Comité des opérations du stock régulateur;
- c) Comité des statistiques;
- d) Comité des autres mesures.

Le Conseil peut aussi instituer d'autres comités par un vote spécial.

Le Conseil nomme par vote spécial, le directeur exécutif et le directeur du stock régulateur.

Le siège de l'Organisation est fixé à Kuala Lumpur, capitale de la Malaisie, pays producteur le plus important.

c) Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chaque membre exportateur reçoit une voix initiale sur les 1 000 voix à répartir, étant entendu toutefois qu'un membre exportateur dont les exportations nettes sont inférieures à 10 000 tonnes par an ne reçoit pas de voix initiale. Le reste desdites voix est réparti entre les membres exportateurs suivant une proportion aussi voisine que possible du volume de leurs exportations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de cinq années civiles commençant six années civiles avant la répartition des voix.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties entre eux suivant une proportion aussi voisine que possible de la moyenne de leurs importations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de trois années civiles commençant quatre années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que chaque membre importateur reçoit une voix, même si sa part proportionnelle d'importations nettes n'est pas autrement assez forte pour le justifier.

4. Financement

Le fonctionnement de l'Organisation internationale du Caoutchouc naturel est financé par :

- a) le budget administratif — pour l'année 1989 ce budget a été fixé à US \$ 1 451 900,
- b) le compte du stock régulateur — le stock régulateur normal ainsi que le stock régulateur d'urgence doivent être financés par paiement au comptant — la

conkomst. De Raad is het hoogste orgaan van de Organisatie. Hij wordt samengesteld door vertegenwoordigers van alle lidstaten van de Overeenkomst. De beslissingen worden er over het algemeen genomen met een eenvoudige verdeelde meerderheid, dit is een gewone meerderheid in de groep van de uitvoerlanden en in de groep van de invoerlanden, tenzij de Overeenkomst andere bepalingen vermeldt.

De volgende bij de Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1979 ingestelde Commissies blijven bestaan :

- a) Beheerscommissie;
- b) Commissie buffervoorraadverrichtingen;
- c) Statistiekcommissie;
- d) Commissie andere maatregelen.

Bij speciale stemming van de Raad kunnen nog andere Commissies worden ingesteld.

De Raad benoemt bij speciale stemming de Uitvoerend Directeur en de Beheerder van de buffervoorraad.

De Zetel van de Organisatie is gevestigd te Kuala Lumpur, hoofdstad van Maleisië, de belangrijkste producent.

c) Stemverdeling

1. De uitvoerende leden beschikken samen over 1 000 stemmen en de invoerende leden beschikken samen over 1 000 stemmen.

2. Elk uitvoerend lid ontvangt van deze 1 000 stemmen één beginstem; deze stem wordt echter niet toegekend indien de jaarlijkse netto-uitvoer van een uitvoerend lid minder dan 10 000 ton bedraagt. De overige stemmen worden over de uitvoerende leden verdeeld, zulks zoveel mogelijk naar verhouding van het volume van hun respectieve netto-uitvoer van natuurlijke rubber gedurende een periode van vijf kalenderjaren, te beginnen zes kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen.

3. De stemmen van de invoerende leden worden over hen verdeeld naar verhouding van hun gemiddelde respectieve netto-invoer van natuurlijke rubber in een periode van drie kalenderjaren, te beginnen vier kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen; elk invoerend lid wordt echter één stem toegekend, zelfs indien zijn aandeel in de netto-invoer naar verhouding anders niet voldoende groot is om zulks te rechtvaardigen.

4. Financiering

De werking van de Internationale Natuurlijke Rubberorganisatie wordt gefinancierd door enerzijds :

- a) de beheersbegroting — voor het jaar 1989 werd deze begroting vastgesteld op US \$ 1 451 900;
- b) de buffervoorraad rekening — zowel de normale als de noodbuffervoorraad dienen door contante bijdragen gefinancierd te worden — de eerste bijdrage

première contribution de l'ordre de 70 millions de \$ malais est due 60 jours au plus tard après la première session du Conseil de l'Accord.

Celle-ci a eu lieu début avril 1989 — des contributions ultérieures sont exigibles à tout moment, en cas de nécessité pour les achats du stock régulateur.

5. Conséquences financières pour la Belgique/Luxembourg

La quote-part belgo-luxembourgeoise du budget administratif pour 1989 a été fixée à US \$ 9 269,73.

En 1980 un accord a été conclu avec le Luxembourg au sujet du financement du stock régulateur. La formule 50/50 a été retenue comme clef de répartition de la contribution commune.

Les prix du marché étant très bas à l'entrée en vigueur de l'Accord de 1979, le directeur du stock régulateur a dû effectuer des achats massifs de caoutchouc naturel.

Afin de financer ces achats, six appels de fonds ont été faits auprès des pays membres entre 1982 et 1985. La quote-part de la Belgique et du Luxembourg dans les appels de fonds pour chacun des deux pays se chiffrait à 56 052 631 FB.

Par suite de la hausse de l'importation belgo-luxembourgeoise de caoutchouc naturel, le nombre des voix belgo-luxembourgeoises a été graduellement augmenté de 9 à 14 voix. Ceci a amené pour chacun des deux pays une dépense supplémentaire de 15 060 192 FB. La quote-part de notre pays dans le financement du stock régulateur s'élève donc à 71 112 823 FB.

Les prix du caoutchouc naturel ayant fortement augmenté en 1988, le directeur du stock régulateur a vendu l'intégralité de son stock conformément aux dispositions de l'Accord. L'organisation est ainsi entrée en possession d'actifs financiers importants qui pourraient être suffisants pour la durée du nouvel Accord.

Toutefois, un éventuel besoin de financement supplémentaire du stock régulateur pourrait amener des dépenses additionnelles de l'ordre de 30 millions de francs.

6. Durée d'application et prorogation

La durée normale de l'Accord est de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Toutefois, sur base de décisions du Conseil, l'Accord peut être prorogé pour une période ou des périodes ne dépassant pas deux ans au total, à partir de la date d'expiration de la période de cinq ans.

7. Signature et entrée en vigueur

L'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel a été signé par la Communauté économique européenne et par ses Etats membres le 18 décembre

ten belope van 70 miljoen Mal. \$ is verschuldigd uiterlijk 60 dagen na de eerste Raadszitting van de Overeenkomst. Deze had plaats begin april 1989.

Op elk ogenblik kunnen verdere bijdragen opgevraagd worden, wanneer dit vereist is voor de aankopen van de buffervoorraad.

5. Financiële gevolgen voor België/Luxemburg

Het Belgisch-Luxemburgs aandeel in de beheersbegroting voor 1989 werd vastgesteld op US \$ 9 269,73.

Voor de financiering van de buffervoorraad werd in 1980 met Luxemburg een akkoord bereikt waarbij de 50/50 formule als verdeelsleutel van de gemeenschappelijke bijdrage werd aanvaard.

Daarbij de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1979 de marktprijzen zeer laag waren, was de Beheerder van de Buffervoorraad verplicht over te gaan tot massieve aankopen van natuurlijke rubber.

Teneinde deze aankopen te financieren werd tussen 1982 en 1985 bij de landenleden overgegaan tot zes « call-ups ». Het aandeel van België en Luxemburg hierin bedroeg voor elk der beide landen 56 052 631 BF.

Wegens de verhoogde Belgisch-Luxemburgse invoer van natuurlijke rubber werd tussen 1983 en 1987 het Belgisch-Luxemburgse stemmenaantal geleidelijk opgetrokken van 9 tot 14 stemmen, hetgeen voor elk der twee landen een bijkomende uitgave van 15 060 192 BF heeft meegebracht. Het aandeel van ons land in de financiering van de Buffervoorraad bedroeg dus 71 112 823 BF.

Daar de natuurlijke rubberprijzen in 1988 sterk waren gestegen, heeft de Beheerder van de buffervoorraad de gehele stock verkocht in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst. Ten gevolge hiervan is de Organisatie in het bezit gekomen van belangrijke financiële activa die toereikend zouden kunnen zijn voor de duur van de nieuwe Overeenkomst.

Eventuele bijkomende financieringsbehoeften van de buffervoorraad zouden evenwel aanleiding kunnen geven tot meeruitgaven ten belope van 30 miljoen frank.

6. Geldigheidsduur en verlenging

De normale duur van de Overeenkomst werd vastgesteld op vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding. Op basis van Raadsbesluiten kan de Overeenkomst evenwel verlengd worden voor een of meerdere periodes waarvan het totaal de twee jaar niet mag overtreffen, met ingang van de datum waarop de periode van vijf jaar verstrijkt.

7. Ondertekening en inwerkingtreding

De internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987 werd op 18 december 1987 ondertekend door de Europese Economische Ge-

1987. Il est entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1988 et à titre définitif le 3 avril 1989.

Conclusion

L'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel diffère peu du précédent conclu en 1979.

Les modifications principales portent sur :

- le renforcement des procédures de révision de la fourchette des prix qui sera dorénavant ajustée automatiquement avec un pourcentage minimum en fonction de l'évolution du prix de marché et/ou en fonction du volume du stock régulateur;

- une périodicité de révision du prix de référence raccourcie de 18 mois à 15 mois;

- l'interdiction de recourir aux emprunts;

- la limitation des pouvoirs du Conseil et des responsabilités financières des membres de l'Accord;

- des conditions plus strictes pour l'entrée en vigueur de l'Accord compte tenu de leurs portées financière et juridique.

A l'entrée en vigueur de l'Accord de 1987, le prix de référence a été fixé initialement à 201,66 cents de Malaisie/Singapour contre 210 cents dans l'Accord de 1979. En avril 1989, le prix de référence a été relevé à 218,10 cents.

L'approbation de l'Accord de 1987 par le Parlement est proposée par le Gouvernement essentiellement sur base de la solidarité communautaire et des engagements pris par la Communauté et ses Etats membres au cours de la négociation de cet Accord vis-à-vis des pays producteurs de caoutchouc naturel notamment à l'égard du principe selon lequel la Communauté et ses Etats membres sont disposés à coopérer à des mesures conjointes visant à limiter les fluctuations des prix sur le marché mondial du caoutchouc naturel.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

meenschap en haar landenleden. Zij trad op 29 december 1988 voorlopig en op 3 april 1989 definitief in werking.

Besluit

De internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987 vertoont weinig verschillen met de voorgaande die in 1979 werd afgesloten.

De voornaamste wijzigingen zijn :

- een verstrakking van de toetsingsprocedures voor de prijsmarge : de prijzen worden voortaan automatisch met een minimum-percentages aangepast naar gelang van de ontwikkeling van de marktprijs en/of het volume van de buffervoorraad;

- een verkorting van de intervallen tussen de verschillende herzieningen van de referentieprij, namelijk van 18 maanden tot 15 maanden;

- een verbod op het aangaan van leningen;

- beperking van de bevoegdheden van de Raad en van de financiële verantwoordelijkheid van de leden van de Overeenkomst;

- striktere voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst in verband met de financiële en juridische draagwijdte.

Bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1987 werd de referentieprij vastgesteld op 201,66 cents van Maleisië/Singapore tegen 210 cents in de Overeenkomst van 1979. In april 1989 werd de referentieprij opgetrokken tot 218,10 cents.

De Regering stelt de goedkeuring voor van de Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987 door het Parlement, vooral omwille van de communautaire solidariteit en de, tijdens de onderhandeling van deze Overeenkomst, door de Gemeenschap en haar Lidstaten aangegane verbintenissen tegenover natuurlijke rubber producerende landen. Deze verbintenissen hebben onder meer betrekking op het principe waarbij de Gemeenschap en haar lidstaten bereid zijn tot samenwerking aan gemeenschappelijke maatregelen teneinde de prijschommelingen van natuurlijke rubber op de wereldmarkt te beperken.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et des annexes faits à Genève le 20 mars 1987

Article unique

L'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et les Annexes, faits à Genève le 20 mars 1987 sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de internationale overeenkomst van 1987 betreffende natuurlijke rubber en van de bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987

Enig artikel

De Internationale Overeenkomst van 1987 betreffende natuurlijke rubber en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987 zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 août 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et des annexes, faits à Genève le 20 mars 1987 », a donné le 11 octobre 1990 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

H. COREMANS, *président de chambre*;

J. VERMEIRE,

Mme. :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM. :

G. SCHRANS,

E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

A. BECKERS, *greffier*.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

H. COREMANS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 augustus 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over eenontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987, en van de bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987 », heeft op 11 oktober 1990 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

J. VERMEIRE,

Mevr. :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

MM. :

G. SCHRANS,

E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

A. BECKERS, *griffier*.

Het verslag werd uitgebracht door mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter

H. COREMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et les Annexes, faits à Genève le 20 mars 1987 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 novembre 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Internationale Overeenkomst van 1987, betreffende natuurlijke rubber en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 november 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL

Préambule

Les parties contractantes,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international (*).

Reconnaissant en particulier l'importance des résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (VI) relatives au programme intégré pour les produits de base, que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième, cinquième et sixième sessions,

Reconnaissant l'importance que le caoutchouc naturel présente pour l'économie des membres, plus spécialement pour les exportations dans le cas des membres exportateurs et pour l'approvisionnement dans celui des membres importateurs,

Reconnaissant en outre que la stabilisation des cours du caoutchouc naturel servira les intérêts des producteurs, des consommateurs et des marchés du caoutchouc naturel, et qu'un accord international sur le caoutchouc naturel peut beaucoup contribuer à la croissance et au développement de l'industrie du caoutchouc naturel dans l'intérêt tant des producteurs que des consommateurs,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Objectifs

Article 1^{er}

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel (ci-après dénommé « le présent Accord »), en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (VI) relatives au programme intégré pour les produits de base, sont, entre autres, les suivants :

a) Assurer une croissance équilibrée de l'offre et de la demande de caoutchouc naturel, contribuant ainsi à atténuer les graves difficultés que des excédents ou des pénuries de caoutchouc naturel pourraient créer;

b) Assurer la stabilité du commerce du caoutchouc naturel en évitant les fluctuations excessives des prix du caoutchouc naturel, qui nuisent aux intérêts à long terme à la fois des producteurs et des consommateurs, et en stabilisant ces prix sans fausser les tendances à long terme du marché, dans l'intérêt des producteurs et des consommateurs;

(*) Résolutions 3201 (S-VI) et 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale, du 1^{er} mai 1974.

(VERTALING)

INTERNATIONALE NATUURRUBBEROVEREENKOMST 1987

Preamble

De Overeenkomstsluitende Partijen,

In herinnering brengende de verklaring en het actieprogramma inzake de instelling van een nieuwe internationale economische orde (*).

Erkennende in het bijzonder het belang van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling, aangenomen op haar vierde zitting, resolutie 124 (V), aangenomen op haar vijfde zitting en resolutie 155 (VI), aangenomen op haar zesde zitting, inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma,

Erkennende het belang dat natuurrubber heeft voor de economie en van de leden, in het bijzonder voor de exporten van de exporterende leden en ter voldoening aan de vraag van de importerende leden,

Voorts erkennende dat de stabilisatie van de prijzen van natuurrubber in het belang is van producenten, verbruikers en markten voor natuurrubber en dat een internationale overeenkomst inzake natuurrubber aanzienlijk kan bijdragen tot groei en ontwikkeling van de natuurrubberindustrie, hetgeen zowel de producenten als de verbruikers ten goede zal komen.

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

Doelstellingen

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987 (hierna te noemen « deze Overeenkomst ») zijn, met het oog op het bereiken van de relevante doelstellingen, zoals deze zijn aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling in haar resoluties 93 (IV) en 124 (V) en 155 (VI) inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma, onder meer de volgende :

a) Het bereiken van een evenwichtige groei van het aanbod van en de vraag naar natuurrubber, waardoor ertoe wordt bijgedragen dat verlichting wordt gebracht in de ernstige moeilijkheden die voortkomen uit overschotten van of tekorten aan natuurrubber;

b) Het bereiken van stabiliteit van de handel in natuurrubber door het voorkomen van schommelingen van de natuurrubberprijzen die de belangen op lange termijn van zowel de producenten als de verbruikers nadelig beïnvloeden, alsmede het stabiliseren van deze prijzen zonder verstoring van de marktontwikkelingen op lange termijn, in het belang van producenten en verbruikers;

(*) Resoluties 3201 (S-VI) en 3202 (S-VI) van 1 mei 1974 van de Algemene Vergadering.

c) Aider à stabiliser les recettes que les membres exportateurs tirent de l'exportation du caoutchouc naturel, et accroître leurs recettes par une augmentation des quantités de caoutchouc naturel exportées à des prix équitables et rémunérateurs, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et les ressources permettant une croissance économique et un progrès social accélérés;

d) Chercher à assurer des approvisionnements en caoutchouc naturel qui soient suffisants pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des membres importateurs, et renforcer la sécurité et la régularité de ces approvisionnements;

e) Prendre les mesures possibles, en cas d'excédent ou de pénurie de caoutchouc naturel, pour atténuer les difficultés économiques que les membres pourraient rencontrer;

f) Chercher à accroître le commerce international du caoutchouc naturel et des produits transformés qui en sont dérivés, et à améliorer leur accès au marché;

g) Améliorer la compétitivité du caoutchouc naturel en encourageant la recherche-développement sur les problèmes de ce produit;

h) Encourager le développement effectif de l'économie du caoutchouc naturel en cherchant à faciliter et à promouvoir des améliorations dans le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;

i) Favoriser la coopération internationale et des consultations dans le domaine du caoutchouc naturel, au sujet des questions influant sur l'offre et la demande, et faciliter la promotion et la coordination des programmes de recherche, des programmes d'assistance et autres programmes concernant ce produit.

CHAPITRE II

Définitions

Art. 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Par « caoutchouc naturel », il faut entendre l'élastomère non vulcanisé, sous forme solide ou liquide, provenant de l'*Hevea brasiliensis* et de toute autre plante que le Conseil peut désigner aux fins du présent Accord.

2) Par « partie contractante », il faut entendre un gouvernement, ou un organisme intergouvernemental visé à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif.

3) Par « membre », il faut entendre une partie contractante définie à la rubrique 2 du présent article.

4) Par « membre exportateur », il faut entendre un membre qui exporte du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

5) Par « membre importateur », il faut entendre un membre qui importe du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre importateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

c) Het helpen stabiliseren van de exportopbrengsten uit natuurrubber van de exporterende leden, en het verhogen van hun inkomsten door vergroting van de omvang van de export van natuurrubber tegen billijke en lonende prijzen, waarbij wordt bijgedragen tot het verschaffen van de noodzakelijke stimulansen tot een dynamische en stijgende produktie en van de middelen voor versnelde economische groei en sociale ontwikkeling;

d) Het trachten te zorgen voor een passend aanbod van natuurrubber om te voldoen aan de vraag van de importerende leden tegen billijke en redelijke prijzen en het vergroten van de verzekerdheid en de continuïteit van dit aanbod;

e) Het treffen van mogelijke maatregelen in geval van een overschot van of een tekort aan natuurrubber ter verlichting van de economische moeilijkheden waarvoor leden zich gesteld zouden kunnen zien;

f) Het trachten de internationale handel in natuurrubber en de daaruit vervaardigde produkten uit te breiden en deze een ruimere toegang tot de markt te verbeteren;

g) Het verbeteren van de concurrentiepositie van natuurrubber door het bevorderen van onderzoek en ontwikkeling met betrekking tot de problemen van natuurrubber;

h) Het bevorderen van de doeltreffende ontwikkeling van de economische activiteiten op het gebied van natuurrubber door te trachten verbeteringen in het vervaardigen, het op de markt brengen en het distribueren van ruwe natuurrubber te vergemakkelijken en te bevorderen; en

i) Het bevorderen van internationale samenwerking en internationaal overleg op het gebied van natuurrubber in verband met vraag en aanbod, alsmede het vergemakkelijken van het bevorderen en het coördineren van onderzoek, hulp en andere programma's met betrekking tot natuurrubber.

HOOFDSTUK II

Begripsomschrijvingen

Art. 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1) « Natuurrubber » : ongevulcaniseerd elastomeer, in vaste of vloeibare vorm, van de *Hevea brasiliensis* of enige andere plant die de Raad voor de toepassing van deze Overeenkomst kan aanwijzen;

2) « Overeenkomstsluitende Partij » : een Regering of een intergouvernementele organisatie, bedoeld in artikel 5, die erin heeft toegestemd voorlopig of definitief te worden gebonden door deze Overeenkomst;

3) « Lid » : een Overeenkomstsluitende Partij zoals is omschreven in de tweede begripsomschrijving van dit artikel;

4) « Exporterend lid » : een lid dat natuurrubber uitvoert en dat zichzelf heeft opgegeven als exporterend lid, onder voorbehoud van instemming van de Raad;

5) « Importerend lid » : een lid dat natuurrubber invoert en dat zichzelf heeft opgegeven als importerend lid, onder voorbehoud van instemming van de Raad;

6) Par « Organisation », il faut entendre l'Organisation internationale du caoutchouc naturel visée à l'article 3.

7) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil international du caoutchouc naturel visé à l'article 6.

8) Par « vote spécial », il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins des membres de chaque catégorie présents et votants.

9) Par « exportations de caoutchouc naturel », il faut entendre le caoutchouc naturel qui quitte le territoire douanier d'un membre et, par « importations de caoutchouc naturel », le caoutchouc naturel qui est mis en libre circulation sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu que, aux fins des présentes définitions, le territoire douanier d'un membre qui se compose de deux ou plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés.

10) Par « vote à la majorité simple répartie », il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément.

11. Par « monnaies librement utilisables », il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais.

12. Par « exercice », il faut entendre la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre inclusivement.

13. Par « entrée en vigueur », il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 60.

14. Par « tonne », il faut entendre une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kilogrammes.

15. Par « cent de Malaisie/Singapour », il faut entendre la moyenne du sen malaisien et du cent de Singapour aux taux de change du moment.

16. Par « contribution nette d'un membre pondérée par un coefficient temps », il faut entendre le montant net de sa contribution en espèces pondérée par le nombre de jours pendant lesquels les éléments composant la contribution nette en espèces sont restés à la disposition du stock régulateur. En calculant le nombre de jours, il n'est tenu compte ni du jour où l'Organisation a reçu la contribution ni de celui où le remboursement a été effectué, non plus que du jour où le présent Accord prend fin.

CHAPITRE III

Organisation et administration

Art. 3

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du caoutchouc naturel

1. L'Organisation internationale du caoutchouc naturel, créée par l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, continue d'exister pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et veiller à son application.

6) « Organisatie » : de Internationale Natuurrubberorganisatie bedoeld in artikel 3;

7) « Raad » : de Internationale Natuurrubberraad bedoeld in artikel 6;

8) « Bijzondere stemming » : een stemming waarvoor is vereist ten minste twee derde van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stem-uitbrengende exporterende leden en ten minste twee derde van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stem-uitbrengende importerende leden, afzonderlijk geteld, op voorwaarde dat deze stemmen zijn uitgebracht door ten minste de helft van het aantal aanwezige stem-uitbrengende leden van iedere categorie;

9) « Uitvoer van natuurrubber » : alle natuurrubber die het douanegebied van een lid verlaat en « invoer van natuurrubber » : alle natuurrubber die in het douanegebied van een lid in het interne handelsverkeer wordt gebracht, met dien verstande dat voor de begripsomschrijvingen het douanegebied, in geval een lid meer dan een douanegebied omvat, wordt geacht de gezamenlijke douanegebieden van dat lid te omvatten;

10) « Stemming bij verdeelde eenvoudige meerderheid » : een stemming waarvoor is vereist meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stem-uitbrengende exporterende leden en meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stem-uitbrengende importerende leden, afzonderlijk geteld

11. « Vrij te gebruiken valuta » : de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling en de US dollar.

12. « Boekjaar » : de periode van 1 januari tot en met 31 december.

13. « Inwerkingtreding » : de datum waarop de Overeenkomst overeenkomstig artikel 60 voorlopig of definitief in werking treedt.

14. « Ton » : een metrieke ton van 1000 kilogram.

15. « Maleisische Singaporeaanse cent » : het gemiddelde van de Maleisische sen en de Singaporeaanse cent tegen de geldende wisselkoers.

16. « Nettobijdrage van een lid gewogen naar tijd » : zijn contante nettobijdragen gewogen aan de hand van het aantal dagen gedurende welke de samenstellende delen van de contante nettobijdrage ter beschikking van de buffervoorraad hebben gestaan. Bij de berekening van het aantal dagen worden de dag waarop de bijdrage door de Organisatie werd ontvangen niet meegerekend, evenmin als de dag waarop terugbetaling heeft plaatsgevonden noch de dag waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd.

HOOFDSTUK III

Organisatie en bestuur

Art. 3

Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Natuurrubberorganisatie

1. De Internationale Natuurrubberorganisatie, opgericht bij de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, blijft voortbestaan met als doel de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren en toezicht uit te oefenen op de werking van deze Overeenkomst.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du caoutchouc naturel, de son Directeur exécutif et de son personnel ainsi que des autres organes prévus dans le présent Accord.

3. Sous réserve de la condition posée au paragraphe 4 du présent article, l'Organisation a son siège à Kuala Lumpur, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

4. Le siège de l'Organisation doit toujours être situé sur le territoire d'un membre.

Art. 4

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres, à savoir :

- a) les exportateurs et
- b) les importateurs.

2. Le Conseil fixe les conditions régissant le passage d'un membre d'une catégorie à l'autre telles que celles-ci sont définies au paragraphe 1 du présent article, compte dûment tenu des dispositions des articles 24 et 27. Un membre qui satisfait à ces conditions peut changer de catégorie, sous réserve que le Conseil donne son accord par un vote spécial.

3. Chaque partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation.

Art. 5

Participation d'organismes intergouvernementaux

1. Toute mention d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » dans le présent Accord est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour tout organisme intergouvernemental ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas de ces organismes intergouvernementaux, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organismes intergouvernementaux.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdits organismes intergouvernementaux exercent leurs droits de vote avec un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées, conformément à l'article 14, à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organismes intergouvernementaux ne peuvent exercer leurs droits de vote individuels.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Natuurrubberraad, haar uitvoerend directeur en haar personeel alsmede de andere organen waarin is voorzien in deze Overeenkomst.

3. Onder voorbehoud van het bepaalde in het vierde lid van dit artikel is de zetel van de Organisatie gevestigd te Kuala Lumpur, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders bepaalt.

4. De zetel van de Organisatie zal te allen tijde zijn gevestigd op het grondgebied van een lid.

Art. 4

Lidmaatschap van de Organisatie

1. Er bestaan twee categorieën leden, te weten :

- a) exporterende leden en
- b) importerende leden.

2. De Raad stelt criteria op betreffende een verandering door een lid van zijn categorie, zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel, zulks met volledige inachtneming van de bepalingen van de artikelen 24 en 27. Een lid dat voldoet aan deze criteria kan van categorie veranderen onder voorbehoud van instemming van de Raad bij bijzondere stemming.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij vormt een enkel lid van de Organisatie.

Art. 5

Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties

1. Iedere verwijzing in deze Overeenkomst naar een « Regering » of « Regeringen » wordt tevens geacht te omvatten de Europese Economische Gemeenschap en elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Derhalve dient iedere verwijzing in deze Overeenkomst naar ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of naar kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel naar toetreding, in het geval van dergelijke intergouvernementele organisaties, tevens geacht te omvatten de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door dergelijke intergouvernementele organisaties.

2. Ingeval van stemmingen over zaken die onder hun bevoegdheid vallen, oefenen deze intergouvernementele organisaties hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het totale aantal van de stemmen die overeenkomstig artikel 14 van hun lidstaten zijn toegekend. In zodanige gevallen oefenen de lidstaten van die intergouvernementele organisaties niet hun individuele stemrecht uit.

CHAPITRE IV

Le Conseil international du caoutchouc naturel

Art. 6

*Composition du Conseil international
du caoutchouc naturel*

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du caoutchouc naturel, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en des circonstances exceptionnelles.

Art. 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, mais il n'est pas habilité à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputé y avoir été autorisé par les membres. En particulier, il n'a pas qualité pour emprunter de l'argent, ce qui toutefois ne limite pas l'application de l'article 41, et il ne peut pas passer de contrats commerciaux portant sur le caoutchouc naturel, sauf dans les conditions expressément prévues au paragraphe 5 de l'article 30. Dans l'exercice de sa faculté de passer des contrats, le Conseil s'assure que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 48 sont portées par notification écrite à l'attention des autres parties à ces contrats, mais tout manquement à cette prescription ne peut en soi rendre nuls lesdits contrats ni être réputé lever cette limitation de responsabilité des membres.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci. Ces règlements comprennent son règlement intérieur et celui des comités visés à l'article 18, les règles de gestion et de fonctionnement du stock régulateur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, reverra les règles et règlements établis en application de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel et les adoptera avec les modifications qu'il jugera appropriées. Dans l'intervalle, les règles et règlements établis en vertu de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel seront applicables.

4. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

5. Le Conseil publie un rapport annuel sur les activités de l'Organisation et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

HOOFDSTUK IV

De Internationale Natuurrubberaad

Art. 6

*Samenstelling van de
Internationale Natuurrubberaad*

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Natuurrubberaad, die bestaat uit alle leden van de Organisatie.

2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een afgevaardigde en kan plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen om de zittingen van de Raad bij te wonen.

3. Een plaatsvervangend afgevaardigde is gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde gedurende diens afwezigheid of in bijzondere omstandigheden.

Art. 7

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en verricht alle functies of doet deze verrichten, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, maar hij is niet bevoegd, wordt ook niet geacht door de leden hiertoe te zijn gemachtigd, om enigerlei verplichting aan te gaan die valt buiten het toepassingsgebied van deze Overeenkomst. Met name is hij, zonder evenwel de toepassing van artikel 41 te beperken, niet bevoegd geld te lenen, en heeft hij, behoudens het specifiek bepaalde in artikel 30, vijfde lid, niet het recht enig handelscontract voor natuurrubber aan te gaan. Bij de uitoefening van zijn bevoegdheid tot het sluiten van contracten dient de Raad er zorg voor te dragen dat de voorwaarden vervat in artikel 48, vierde lid, schriftelijk onder de aandacht worden gebracht van de andere partijen die zulke contracten aangaan, maar zulks na te laten maakt dergelijke contracten niet ongeldig, evenmin wordt het beschouwd als afstand doen van een dergelijke op zich beperking van aansprakelijkheid van de leden.

2. De Raad stelt bij bijzondere stemming de voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig en daarmee in overeenstemming zijnde regels en voorschriften vast. Deze omvatten zijn eigen reglement van orde en dat van de commissies bedoeld in artikel 18, regels inzake het beheer en de werking van de buffervoorraad en het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie.

3. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel beziet de Raad tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst opnieuw de regels en voorschriften vastgesteld ingevolge de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979, en neemt hij deze aan met de door hem wenselijk geachte wijzigingen. In afwachting daarvan zijn de regels en voorschriften vastgesteld ingevolge de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979 van toepassing.

4. De Raad houdt de registers bij, welke voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze Overeenkomst noodzakelijk zijn.

5. De Raad publiceert een jaarverslag over de activiteiten van de Organisatie en die andere informatie als hij wenselijk acht.

Art. 8

Délégation de pouvoirs

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à tout comité institué en application de l'article 18 tout ou partie de ses pouvoirs dont, en vertu des dispositions du présent Accord, l'exercice n'exige pas un vote spécial du Conseil. Nonobstant cette délégation, le Conseil peut à tout moment discuter d'une question renvoyée à l'un de ses comités et statuer à son sujet.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, révoquer toute délégation de pouvoirs à un comité.

Art. 9

Coopération avec d'autres organismes

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organismes intergouvernementaux selon qu'il conviendra.

2. Le Conseil peut aussi prendre des dispositions en vue d'entretenir des contacts avec des organisations internationales non gouvernementales appropriées.

Art. 10

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non-membre ou tout organisme ou organisation visé à l'article 9 à assister, en qualité d'observateur, à l'une quelconque des séances du Conseil ou de l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18.

Art. 11

Président et Vice-Président

1. Le Conseil élit, pour chaque année, un président et un vice-président.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire, le Président est remplacé par le Vice-Président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents, selon le cas, parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, ainsi qu'il convient.

Art. 8

Overdracht van bevoegdheden

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming aan iedere commissie ingesteld ingevolge artikel 18 de uitoefening van enkele of alle bevoegdheden, waarvoor overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst geen bijzondere stemming van de Raad is vereist, overdragen. Niettegenstaande deze overdracht kan de Raad te allen tijde ieder onderwerp dat mocht zijn overgedragen aan een van zijn commissies, bespreken en daarvoor besluiten nemen.

2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, iedere aan een commissie overgedragen bevoegdheid herroepen.

Art. 9

Samenwerking met andere organisaties

1. De Raad kan alle regelingen treffen die wenselijk zijn voor overleg of samenwerking met de Verenigde Naties, de organen en de gespecialiseerde organisaties daarvan, en, waar wenselijk, met andere intergouvernementele organisaties.

2. De Raad kan tevens regelingen treffen voor het onderhouden van contacten, waar wenselijk, met internationale niet-gouvernementele organisaties.

Art. 10

Toelating van waarnemers

De Raad kan iedere regering die geen lid is of iedere organisatie, bedoeld in artikel 9, uitnodigen als waarnemer een vergadering van de Raad of van een op grond van artikel 18 ingestelde commissie bij te wonen.

Art. 11

Voorzitter en vice-voorzitter

1. De Raad kiest voor ieder jaar een voorzitter en een vice-voorzitter.

2. De voorzitter en de vice-voorzitter worden gekozen, de één uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden en de andere uit de vertegenwoordigers van de importerende leden. Deze functies wisselen ieder jaar tussen de beide categorieën leden, met dien verstande echter, dat zulks in buitengewone omstandigheden de herverkiezing van de voorzitter of van de vice-voorzitter of van beiden niet belet, indien de Raad hiertoe bij bijzondere stemming besluit.

3. Bij tijdelijke afwezigheid van de voorzitter wordt hij vervangen door de vice-voorzitter. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de voorzitter als de vice-voorzitter of bij permanente afwezigheid van één van beiden of beiden kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden en/of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, al naar gelang het geval, nieuwe functionarissen kiezen, die, naar behoefte op een tijdelijke of permanente basis worden aangesteld.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une séance du Conseil, n'a le droit de voter à cette séance. Les droits de vote du membre qu'il représente peuvent toutefois être exercés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 ou des paragraphes 2 et 3 de l'article 15.

Art. 12

Le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et le personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme un directeur exécutif et un directeur du stock régulateur.

2. Les conditions de nomination du Directeur exécutif et du Directeur du stock régulateur sont fixées par le Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de la gestion et du fonctionnement du présent Accord conformément aux dispositions du présent Accord et aux décisions du Conseil.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Directeur exécutif et le Conseil de l'exécution des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord, ainsi que de l'exécution de toute autre tâche que le Conseil peut lui confier. Le Directeur du stock régulateur est responsable de la gestion quotidienne du stock régulateur et tient le Directeur exécutif au courant des opérations générales du stock régulateur de façon que le Directeur exécutif puisse s'assurer qu'il répond efficacement aux objectifs du présent Accord.

5. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles fixées par le Conseil. Il est responsable devant le Directeur exécutif.

6. Ni le Directeur exécutif, ni aucun membre du personnel, y compris le Directeur du stock régulateur, ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du caoutchouc ni d'activités commerciales connexes.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 13

Sessions

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre. Aux fins du réexamen de la fourchette de prix, le Conseil tient une session dans les deux

4. Noch de voorzitter noch enige andere functionaris die een vergadering van de Raad voorziet, heeft bij die vergadering stemrecht. Het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt, kan evenwel worden uitgeoefend overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, derde lid of artikel 15, tweede en derde lid.

Art. 12

Uitvoerend directeur, beheerder van de buffervoorraad en ander personeel

1. De Raad benoemt bij bijzondere stemming een uitvoerend directeur en een beheerder van de buffervoorraad.

2. De aanstellingsvoorwaarden van de uitvoerend directeur en van de beheerder van de buffervoorraad worden vastgesteld door de Raad.

3. De uitvoerend directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is aan de Raad verantwoording verschuldigd voor het beheer en de werking van deze Overeenkomst in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de besluiten van de Raad.

4. De beheerder van de buffervoorraad is verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerend Directeur en de Raad voor de vervulling van de hem krachtens deze Overeenkomst opgedragen taken, alsmede voor die bijkomende taken die de Raad kan vaststellen. De beheerder van de buffervoorraad is verantwoordelijk voor de dagelijkse werking van de buffervoorraad en houdt de uitvoerend directeur op de hoogte van de algemene operaties met de buffervoorraad, zodat de uitvoerend directeur kan waarborgen dat deze op doeltreffende wijze beantwoordt aan de doelstellingen van deze Overeenkomst.

5. De uitvoerend directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vastgestelde voorschriften. Het personeel is verantwoording verschuldigd aan de uitvoerend directeur.

6. Noch de uitvoerend directeur noch de personeelsleden, met inbegrip van de beheerder van de buffervoorraad, mogen financiële belangen hebben in de rubberindustrie, de handel in rubber of de daarmee verbandhoudende handelsactiviteiten.

7. Bij de vervulling van hun taken mogen noch de uitvoerend directeur, noch de beheerder van de buffervoorraad, noch de andere personeelsleden instructies vragen of ontvangen van enig lid of van enige autoriteit buiten de Raad of enige krachtens artikel 18 ingestelde commissie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die schade zouden kunnen doen aan hun status als internationaal functionaris die alleen verantwoording aan de Raad verschuldigd is. Elk lid eerbiedigt het uitsluitend internationale karakter van de taken van de uitvoerend directeur, de beheerder van de buffervoorraad en het andere personeel en tracht hen niet te beïnvloeden bij de vervulling van hun taken.

Art. 13

Zittingen

1. Als algemene regel houdt de Raad ieder half jaar een gewone zitting. Ter herziening van de prijsvork houdt de Raad een zitting, binnen twee weken na afloop van iedere in

semaines qui suivent chaque période de 15 mois ou de 30 mois mentionnée à l'article 31.

2. Outre les sessions qu'il tient dans les circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit également en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est prié :

- a) Par le Président du Conseil;
- b) Par le Directeur exécutif;
- c) Par la majorité des membres exportateurs;
- d) Par la majorité des membres importateurs;
- e) Par un membre exportateur ou des membres exportateurs détenant au moins 200 voix; ou
- f) Par un membre importateur ou des membres importateurs détenant au moins 200 voix.

3. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent pour le Conseil.

4. Le Directeur exécutif, en consultation avec le Président du Conseil, annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour au moins 30 jours d'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins dix jours.

Art. 14

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chaque membre exportateur reçoit une voix initiale sur les 1 000 voix à répartir, étant entendu toutefois qu'un membre exportateur dont les exportations nettes sont inférieures à 10 000 tonnes par an ne reçoit pas de voix initiale. Le reste desdites voix est réparti entre les membres exportateurs suivant une proportion aussi voisine que possible du volume de leurs exportations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de cinq années civiles commençant six années civiles avant la répartition des voix.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties entre eux suivant une proportion aussi voisine que possible de la moyenne de leurs importations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de trois années civiles commençant quatre années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que chaque membre importateur reçoit une voix, même si sa part proportionnelle d'importations nettes n'est pas autrement assez forte pour le justifier.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, des paragraphes 2 et 3 de l'article 27 relatifs aux contributions des membres importateurs, et de l'article 38, le Conseil dresse, à sa première session, un tableau des exportations nettes des membres exportateurs et un tableau des importations nettes des membres importateurs, qui sont révisés chaque année conformément au présent article.

5. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

6. Le Conseil, à la première session qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, répartira les voix pour l'exercice en cours, cette répartition demeurant en vigueur jusqu'à la

artikel 31 vermeldde periode van 15 of 30 maanden.

2. Naast de zittingen in de door deze Overeenkomst uitdrukkelijk voorziene omstandigheden komt de Raad voorts in buitengewone zitting bijeen wanneer hij daartoe besluit of op verzoek van :

- a) de voorzitter van de Raad;
- b) de uitvoerend directeur;
- c) een meerderheid van de exporterende leden;
- d) een meerderheid van de importerende leden;
- e) een exporterend lid of exporterende leden met ten minste 200 stemmen; of
- f) een importerend lid of importerende leden met ten minste 200 stemmen.

3. De zittingen worden gehouden in de zetel van de Organisatie tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit. Indien de Raad op uitnodiging van een lid niet in de zetel van de Organisatie maar elders bijeenkomt, dient dat lid de door de Raad aangegane extra kosten te betalen.

4. De aankondiging van de zittingen en de agenda voor die zittingen worden door de uitvoerend directeur aan de leden in overleg met de Voorzitter van de Raad ten minste 30 dagen van tevoren medegedeeld, behalve in noodgevallen, waarin de aankondiging ten minste 10 dagen van tevoren dient te geschieden.

Art. 14

Verdeling van stemmen

1. De exporterende leden bezitten tezamen 1 000 stemmen en de importerende leden bezitten tezamen 1 000 stemmen.

2. Ieder exporterend lid ontvangt van de 1 000 stemmen één initiële stem, met dien verstande dat een exporterend lid met een jaarlijkse netto-export van minder dan 10 000 ton geen initiële stem krijgt. De resterende stemmen worden verdeeld onder exporterende leden zoveel mogelijk in verhouding tot de omvang van hun respectieve netto-exporten van natuurrubber over de periode van vijf kalenderjaren, die begint zes kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen.

3. De stemmen van de importerende leden worden onder hen verdeeld zoveel mogelijk in verhouding tot het gemiddelde van hun onderscheiden netto-importen van natuurrubber over de periode van drie kalenderjaren, die begint vier kalenderjaren voor de verdeling van de stemmen, met dien verstande dat ieder importerend lid een stem ontvangt ook al is zijn aandeel in de netto-importen verhoudingsgewijs niet voldoende om dit te rechtvaardigen.

4. Voor de toepassing van het tweede en derde lid van dit artikel, het tweede en derde lid van artikel 27 betreffende de bijdragen van de importerende leden en artikel 38 stelt de Raad, tijdens zijn eerste zitting een tabel van de netto-exporten van de exporterende leden vast en een tabel van de netto-importen van de importerende leden, welke tabellen jaarlijks worden herzien overeenkomstig dit artikel.

5. Er zijn geen gedeelde stemmen.

6. Tijdens de eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verdeelt de Raad de stemmen voor dat jaar, welke van kracht blijft tot de eerste gewone zitting in

première session ordinaire de l'exercice suivant sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article. Par la suite, pour chaque exercice, le Conseil répartit les voix au début de la première session ordinaire de l'exercice. Cette répartition demeure en vigueur jusqu'à la première session ordinaire de l'exercice suivant, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Quant la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article.

8. Si, du fait de l'exclusion d'un membre en application de l'article 64, ou du retrait d'un membre en application de l'article 63 ou de l'article 62, la part du commerce total détenue par les membres restant dans l'une ou l'autre catégorie se trouve ramenée à moins de 80 %, le Conseil se réunit et se prononce sur les conditions, les modalités et l'avenir du présent Accord, y compris en particulier sur la nécessité de maintenir les opérations effectives du stock régulateur sans imposer une charge financière excessive aux membres restants.

Art. 15

Procédure de vote

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient au Conseil et il n'a pas la faculté de diviser ses voix.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute session ou séance du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que celui-ci détient utilise ces voix comme il y est autorisé.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Art. 16

Quorum

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des catégories.

2. Si le quorum, défini au paragraphe 1^{er} du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance et le jour suivant, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, à condition que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des catégories.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 15 est considéré comme présent.

het volgen. Le jaar, behoudens zoals voorzien in het zevende lid van dit artikel. De Raad verdeelt vervolgens voor ieder jaar de stemmen aan het begin van de eerste gewone zitting van dat jaar. Deze verdeling blijft van kracht tot de eerste gewone zitting in het volgende jaar, behoudens zoals voorzien in het zevende lid van dit artikel.

7. Wanneer er wijziging komt in het lidmaatschap van de Organisatie of wanneer het stemrecht van een lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, verdeelt de Raad de stemmen in de betrokken categorie of categorieën leden opnieuw overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

8. In het geval een lid ingevolge artikel 64 wordt uitgesloten of een lid zich ingevolge artikel 63 of 62 terugtrekt, waardoor het totale handelsaandeel van de overblijvende leden in een van beide categorieën afneemt tot minder dan 80 %, komt de Raad bijeen en besluit omtrent de voorwaarden, de omstandigheden en de toekomst van deze Overeenkomst met inbegrip van, met name, de noodzaak om doeltreffende operaties met de buffervoorraad te handhaven zonder de overblijvende leden al te hoge financiële lasten te veroorzaken.

Art. 15

Stemprocedure

1. Ieder lid is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat het in de Raad bezit en is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen.

2. Door middel van een aan de Voorzitter van de Raad gerichte schriftelijke kennisgeving kan ieder exporterend lid ieder ander exporterend lid, en ieder importerend lid ieder ander importerend lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemrecht uit te oefenen op iedere zitting of bijeenkomst van de Raad.

3. Een lid dat door een ander lid is gemachtigd om voor laatstbedoeld lid te stemmen, brengt die stemmen uit overeenkomstig de ontvangen machtiging.

4. Bij onthouding wordt een lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

Art. 16

Quorum

1. Het quorum voor iedere bijeenkomst van de Raad wordt gevormd door de aanwezigheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden ten minste twee derde van het totaal aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

2. Indien er op de voor de bijeenkomst vastgestelde dag en op de daarop volgende dag geen quorum is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, wordt het quorum op de derde dag en de daaropvolgende dagen gevormd door de aanwezigheid van de meerderheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden de meerderheid van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

3. Vertegenwoordiging overeenkomstig het tweede lid van artikel 15 wordt beschouwd als aanwezigheid.

Art. 17

Décisions

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, sauf disposition contraire du présent Accord.

2. Quand un membre invoque les dispositions de l'article 15 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1^{er} du présent article, comme présent et votant.

Art. 18

Institution de comités

1. Les comités suivants institués par l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel continuent d'exister :

- a) Comité de l'administration;
- b) Comité des opérations du stock régulateur;
- c) Comité des statistiques; et
- d) Comité des autres mesures.

Le Conseil peut aussi instituer d'autres comités par un vote spécial.

2. Chaque comité est responsable devant le Conseil. Le Conseil, par un vote spécial, fixe la composition et le mandat de chaque comité.

Art. 19

Groupe d'experts

1. Le Conseil peut constituer un groupe d'experts choisis dans l'industrie et le commerce du caoutchouc des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Si un tel groupe d'experts est constitué, il se met à la disposition du Conseil et de ses comités pour leur donner des avis et une assistance, en particulier en ce qui concerne les opérations du stock régulateur et les autres mesures visées à l'article 43.

3. Le Conseil fixe la composition, les fonctions et les dispositions administratives d'un tel groupe d'experts.

CHAPITRE V

Privileges et immunités

Art. 20

Privileges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. En particulier, mais sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 48, l'Organisation a la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

Art. 17

Besluiten

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde eenvoudige meerderheid van stemmen, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald.

2. Indien een lid gebruik maakt van de bepalingen van artikel 15 en zijn stemmen worden uitgebracht op een bijeenkomst van de Raad, wordt dit lid, voor de toepassing van het bepaalde van het eerste lid van dit artikel, geacht aanwezig te zijn en te stemmen.

Art. 18

Instelling van commissies

1. De volgende commissies, ingesteld bij de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979, blijven bestaan :

- a) Commissie voor beheer;
- b) Commissie voor de operaties met de buffervoorraad;
- c) Commissie voor de statistiek; en
- d) Commissie inzake andere maatregelen.

Aanvullende commissies kunnen voorts worden ingesteld bij bijzondere stemming van de Raad.

2. Iedere commissie is verantwoording verschuldigd aan de Raad. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de samenstelling en de taken van iedere commissie vast.

Art. 19

Groep van deskundigen

1. De Raad kan een groep van deskundigen instellen uit de rubberindustrie en de -handel van exporterenende en importerende leden.

2. Een dergelijke groep staat ter beschikking van de Raad en zijn commissies om advies en bijstand te verlenen in het bijzonder inzake operaties met de buffervoorraad en de andere in artikel 43 bedoelde maatregelen.

3. Het lidmaatschap en de taken van, alsmede de administratieve regelingen met betrekking tot een dergelijke groep, worden vastgesteld door de Raad.

HOOFDSTUK V

Voorrechten en immuniteiten

Art. 20

Voorrechten en immuniteiten

1. De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder, maar onverminderd de bepalingen van artikel 48, vierde lid, is de Organisatie bevoegd om overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, alsmede in rechte voor het gerecht te dagen of te verschijnen.

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible, de conclure avec le gouvernement du pays où son siège est situé (ci-après dénommé le Gouvernement hôte) un accord (ci-après dénommé Accord de siège) touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur, du personnel et des experts, ainsi que des délégations des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. En attendant la conclusion de l'Accord de siège, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans la mesure compatible avec sa législation, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

4. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres gouvernements, des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le gouvernement de ce pays conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un Accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) Si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI

Comptes et vérification des comptes

Art. 21

Comptes financiers

1. Aux fins du fonctionnement et de la gestion du présent Accord, deux comptes sont créés :

- a) le Compte du stock régulateur, et
- b) le Compte administratif.

2. Toutes les recettes et dépenses suivantes découlant de la constitution, du fonctionnement et de l'entretien du stock régulateur sont portées au Compte du stock régulateur : contributions versées par les membres en vertu de l'article 27, produit des ventes des stocks composant le stock régulateur ou dépenses faites pour l'acquisition de ces stocks, intérêts sur les dépôts du Compte du stock régulateur, frais relatifs aux commissions sur les achats et les ventes, frais d'entreposage, de transport et de manutention, d'entretien et de rotation, et assurances.

Le Conseil peut toutefois, par un vote spécial, porter d'autres recettes ou dépenses imputables à des transactions ou opérations du stock régulateur au Compte du stock régulateur.

3. Toutes les autres recettes et dépenses relatives au fonctionnement du présent Accord sont portées au Compte administratif. Ces autres dépenses sont normalement cou-

2. De O ganisatie tracht zo spoedig mogelijk met de Regering van het land waarin de zetel van de Organisatie is gevestigd (hierna te noemen de « Regering van het gastheerland ») een overeenkomst (hierna te noemen « Zetelovereenkomst ») te sluiten, waarin de status, de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, haar uitvoerend directeur, de beheerder van de buffervoorraad, personeel en deskundigen alsmede van de afvaardigingen van de leden worden geregeld zoals deze redelijkerwijs noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies.

3. In afwachting van het sluiten van de Zetelovereenkomst, verzoekt de Organisatie de Regeringen van het gastheerland, voor zover verenigbaar met haar wetgeving, vrijstelling te verlenen van belasting op de door de Organisatie aan haar personeelsleden betaalde salarissen en op de activa, de inkomsten en de andere eigendommen van de Organisatie.

4. De Organisatie kan tevens met een of meer Regeringen overeenkomsten sluiten, die door de Raad dienen te worden goedgekeurd, betreffende de voorrechten en immunititeiten die noodzakelijk kunnen zijn voor de juiste werking van deze Overeenkomst.

5. Indien de zetel van de Organisatie wordt overgeplaatst naar aan ander land, sluit de Regering van dat land zo spoedig mogelijk met de Organisatie een Zetelovereenkomst, die moet worden goedgekeurd door de Raad.

6. De Zetelovereenkomst is onafhankelijk van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd :

- a) bij overeenstemming tussen de Regering van het gastheerland en de Organisatie;
- b) in geval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastheerland; of
- c) in geval de Organisatie ophoudt te bestaan.

HOOFDSTUK VI

Rekeningen en verificatie

Art. 21

Financiële rekeningen

1. Ten behoeve van de werking en de uitvoering van deze Overeenkomst worden twee rekeningen ingesteld :

- a) de buffervoorraad rekening, en
- b) de administratieve rekening.

2. Alle volgende ontvangsten en uitgaven met betrekking tot de vorming, de werking en de instandhouding van de buffervoorraad worden geboekt op de buffervoorraad rekening : bijdragen van de leden krachtens artikel 27, inkomsten uit verkoop van of uitgaven voor verwerving van buffervoorraden, rente op stortingen op de buffervoorraad rekening en kosten voor aankoop- en verkoopprovisies, opslag, vervoer en behandeling, instandhouding, vervanging en verzekering.

De Raad kan evenwel bij speciale stemming ieder ander type ontvangsten en uitgaven toe te schrijven aan buffervoorraadtransacties of -handelingen op de voorraad rekening boeken.

3. Alle andere ontvangsten en uitgaven, verband houdend met de werking van deze Overeenkomst, worden geboekt op de administratieve rekening. Deze uitgaven worden ge-

vertes par les contributions des membres calculées conformément à l'article 24.

4. L'Organisation ne répond pas des dépenses des délégations ou des observateurs envoyés au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18.

Art. 22

Mode de paiement

Les versements au Compte administratif et au Compte du stock régulateur sont faits en monnaies librement utilisables ou en monnaies qui sont convertibles sur les principaux marchés de change étrangers en monnaies librement utilisables, et ils ne sont pas assujettis à des restrictions de change.

Art. 23

Vérification des comptes

1. Chaque exercice, le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. Un état du Compte administratif vérifié par des vérificateurs indépendants est mis à la disposition des membres aussitôt que possible, mais au plus tard quatre mois, après la clôture de chaque exercice. Un état du Compte du stock régulateur vérifié par des vérificateurs indépendants est mis à la disposition des membres soixante jours au minimum, mais au plus tard quatre mois, après la clôture de chaque exercice. Les états vérifiés du Compte administratif et du Compte du stock régulateur sont examinés pour approbation par le Conseil à sa session ordinaire suivante de la manière appropriée. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

CHAPITRE VII

Le compte administratif

Art. 24

Adoption du budget administratif et fixation des contributions

1. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil adoptera le budget administratif pour la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et la fin du premier exercice. Par la suite, pendant la seconde moitié de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif pour l'exercice suivant. Le Conseil fixe la contribution de chaque membre à ce budget conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans prendre en

woonlijk bestreden door de overeenkomstig artikel 24 vastgestelde bijdragen van de leden.

4. De Organisatie is niet aansprakelijk voor de uitgaven van de delegaties naar of waarnemers bij de Raad of iedere commissie ingesteld krachtens artikel 18.

Art. 22

Wijze van betaling

Betalingen aan de administratieve rekening en de buffervoorraadrekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's of in valuta's die op de voornaamste deviezenmarkten inwisselbaar zijn in vrij te gebruiken valuta's, en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

Art. 23

Verificatie

1. Ieder boekjaar benoemt de Raad accountants voor het controleren van zijn boekhouding.

2. Een onafhankelijk accountantsverslag van de administratieve rekening wordt zo spoedig mogelijk, doch niet later dan 4 maanden na het einde van ieder boekjaar, aan de leden ter beschikking gesteld. Een onafhankelijk accountantsverslag van de buffervoorraadrekening wordt niet eerder dan 60 dagen, doch niet later dan 4 maanden na het einde van ieder boekjaar aan de leden ter beschikking gesteld. Het accountantsverslag van de administratieve rekening en buffervoorraadrekening worden, zo mogelijk, door de Raad in overweging genomen ter goedkeuring tijdens zijn eerstvolgende gewone zitting. Een samenvatting van de geverifieerde rekeningen alsmede de balans worden vervolgens gepubliceerd.

HOOFDSTUK VII

Administratieve rekening

Art. 24

Goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van bijdragen

1. Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad de administratieve begroting goed voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding en het einde van het eerste boekjaar. Vervolgens keurt de Raad tijdens de tweede helft van ieder boekjaar de administratieve begroting goed voor het volgende boekjaar. De Raad stelt de bijdrage van ieder lid aan die begroting vast overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel.

2. De bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding, waarin het aantal van zijn stemmen op het tijdstip waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Bij het vaststellen van de bijdragen worden de

considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulterait.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale au budget administratif de tout gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et du laps de temps qui s'écoulera entre la date à laquelle il devient membre et la fin de l'exercice en cours. Les contributions assignées aux autres membres pour cet exercice restent toutefois inchangées.

Art. 25

Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le 28 février de chaque exercice. La contribution initiale d'un gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord, calculée conformément au paragraphe 3 de l'article 24, est exigible, pour l'exercice en cause, soixante jours après la date à laquelle il devient membre.

2. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si un membre n'a pas versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, ses droits de vote à l'Organisation sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si un membre n'a toujours pas versé sa contribution dans les quatre mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, tous les droits que ledit membre a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil, à moins que celui-ci, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Pour les contributions reçues en retard, le Conseil applique une majoration de retard calculée au taux d'intérêt préférentiel du pays hôte à compter de la date à laquelle elles étaient exigibles.

4. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 2 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution et de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

CHAPITRE VIII

Le stock régulateur

Art. 26

Volume du stock régulateur

Aux fins du présent Accord, il est institué un stock régulateur international de 550 000 tonnes au total, y compris le total des stocks encore détenus en vertu de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Ce stock

stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op de schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De aanvankelijke bijdrage aan de administratieve begroting van een Regering die lid wordt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en van de periode tussen de datum waarop de betrokken Regering lid wordt en het einde van het lopende boekjaar. De vaststellingen voor de andere leden voor dat boekjaar worden evenwel niet gewijzigd.

Art. 25

Betaling van de bijdragen aan de administratieve begroting

1. De bijdragen aan de eerste administratieve begroting zijn verschuldigd op de datum die door de Raad tijdens zijn eerste zitting wordt vastgesteld. De bijdragen aan de volgende administratieve begrotingen zijn verschuldigd op de 28^e februari van ieder boekjaar. De initiële bijdrage van een Regering die lid wordt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, vastgesteld in overeenstemming met artikel 24, derde lid, is voor het desbetreffende boekjaar verschuldigd 60 dagen nadat die Regering lid is geworden.

2. Indien een lid zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, twee maanden nadat zijn bijdrage verschuldigd is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, verzoekt de uitvoerend directeur dat lid zijn betaling zo spoedig mogelijk te verrichten. Indien een lid zijn bijdrage niet heeft betaald binnen twee maanden na een dergelijk verzoek van de Uitvoerend Directeur, wordt zijn stemrecht in de Organisatie geschorst tenzij de Raad anders beslist. Indien een lid zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald binnen vier maanden na een dergelijk verzoek van de Uitvoerend Directeur, worden alle rechten die dat lid krachtens deze Overeenkomst heeft, geschorst door de Raad, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders beslist.

3. Voor te laat ontvangen bijdragen brengt de Raad een boete in rekening tegen het basisrentetarief in het gastheerland vanaf de datum waarop de bijdragen verschuldigd zijn.

4. Een lid waarvan de rechten zijn geschorst krachtens het tweede lid van dit artikel, blijft met name verplicht zijn bijdrage te betalen en te voldoen aan alle andere financiële verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VIII

De buffervoorraad

Art. 26

Omvang van de buffervoorraad

Teneinde de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken wordt een internationale buffervoorraad ingesteld. De totale omvang van de buffervoorraad bedraagt 550 000 ton, met inbegrip van de totale voorraden die nog

régulateur est le seul instrument d'intervention sur le marché pour la stabilisation des prix prévu dans le présent Accord. Il comprend :

- a) le stock régulateur normal de 400 000 tonnes et
- b) le stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes.

Art. 27

Financement du stock régulateur

1. Les membres s'engagent à financer le coût total du stock régulateur international de 550 000 tonnes institué en application de l'article 26, étant entendu que les parts au Compte du stock régulateur de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel des membres de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel qui sont devenus membres du présent Accord sont, avec l'assentiment desdits membres, reportées sur le Compte du stock régulateur du présent Accord conformément aux procédures fixées en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 41 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel.

2. Le financement du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence est partagé également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Les contributions des membres au Compte du stock régulateur sont calculées d'après la part des voix qu'ils détiennent au Conseil, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. S'agissant d'un membre importateur dont la part dans les importations nettes totales indiquée au tableau dressé par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 14 représente 0,1 % ou moins des importations nettes totales, la contribution au Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

- a) si sa part des importations nettes totales est inférieure ou égale à 0,1 % mais supérieure à 0,05 %, sa contribution est calculée d'après sa part effective dans les importations nettes totales;
- b) si sa part des importations nettes totales est égale ou inférieure à 0,05 %, sa contribution est calculée sur la base d'une part des importations nettes totales égale à 0,05 %.

4. Pendant toute période durant laquelle le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 ou de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 60, l'engagement financier de chaque membre exportateur ou de chaque membre importateur à l'égard du Compte du stock régulateur ne devra pas dépasser au total la contribution dudit membre, calculée d'après le nombre de voix correspondant aux parts en pourcentage indiquées dans les tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 14, dans le total de 275 000 tonnes attribué à la catégorie des exportateurs et à la catégorie des importateurs, respectivement. Les obligations financières incombant aux membres lorsque le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire seront réparties également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Quand l'engagement global d'une catégorie dépassera celui de l'autre catégorie, le plus élevé des deux arrangements globaux sera réduit de façon à correspondre à l'autre, les voix de chaque membre dans cet engagement global étant diminuées proportionnellement

worden aangehouden ingevolge de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979. Dit is het enige instrument van marktinterventie voor prijsstabilisatie in deze Overeenkomst. De buffervoorraad bestaat uit :

- a) de gewone buffervoorraad van 400 000 ton, en
- b) de reserve buffervoorraad van 150 000 ton.

Art. 27

Financiering van de buffervoorraad

1. De leden verbinden zich ertoe de totale kosten van de internationale buffervoorraad van 550 000 ton, die is gevormd krachtens artikel 26, te financieren, met dien verstande dat aandelen in de buffervoorraadrekening van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, van die leden van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, die lid zijn geworden van deze Overeenkomst, met de instemming van ieder lid worden overgemaakt naar de buffervoorraad rekening van deze Overeenkomst in overeenstemming met de procedures vastgelegd in de bepalingen van artikel 41, derde lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979.

2. De financiering van zowel de gewone buffervoorraad als de reservebuffervoorraad wordt gelijkelijk verdeeld tussen de exporterende en importerende categorieën leden. Bijdragen van de leden aan de buffervoorraadrekening worden omgeslagen naar verhouding van hun stemmen-aandeel in de Raad, behoudens het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel.

3. Ieder importerend lid waarvan het aandeel in de totale netto-importen als aangegeven in de overeenkomstig het vierde lid van artikel 14 door de Raad op te stellen tabel, 0,1 % of minder van de totale netto-importen vertegenwoordigt, draagt als volgt bij aan de buffervoorraadrekening :

- a) indien zijn aandeel in de totale netto-importen minder bedraagt dan of gelijk is aan 0,1 % doch meer bedraagt dan 0,05 % draagt dit lid een aandeel bij vastgesteld op basis van zijn werkelijke aandeel in de totale netto-importen;
- b) indien zijn aandeel in de totale netto-importen 0,05 % of minder bedraagt, draagt dit lid een aandeel bij vastgesteld op basis van een aandeel van 0,05 % van de totale netto-importen.

4. Gedurende enige periode waarin deze Overeenkomst ingevolge artikel 60, tweede lid of vierde lid, letter b, voorlopig in werking is, mag in totaal de financiële verplichting van ieder exporterend of importerend lid ten aanzien van de buffervoorraadrekening de bijdrage van dat lid, berekend op basis van het aantal stemmen overeenkomend met de procentuele aandelen, zoals die zijn aangegeven in de tabellen vast te stellen door de Raad ingevolge artikel 14, vierde lid, in het totaal van de 275 000 ton toegewezen aan de exporterende en importerende categorieën leden, niet te boven gaan. De financiële verplichtingen van leden, wanneer deze Overeenkomst voorlopig in werking is, worden gelijkelijk verdeeld tussen de exporterende en importerende categorieën leden. Telkens wanneer de som van de verplichtingen van een categorie hoger is dan die van de andere categorie wordt de hoogste van beide sommen gelijk gemaakt aan de laagste van beide sommen, waarbij de stemmen van ieder lid in deze som worden verminderd in verhouding tot het aandeel in de stemmen afgeleid van de tabellen, in gevolge artikel 14, vierde lid, door de Raad vast te stellen.

aux parts dans le total des voix telles qu'elles ressortent des tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 14. Nonobstant les dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 1 de l'article 28, la contribution d'un membre ne peut dépasser 125 % du montant de sa contribution totale calculée en fonction de sa part du commerce mondial telle qu'elle est indiquée à l'annexe A ou à l'annexe B du présent Accord.

5. Les coûts totaux du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence de 550 000 tonnes sont financés par les contributions en espèces versées par les membres au Compte du stock régulateur. Ces contributions peuvent, le cas échéant, être versées par les organismes appropriés des membres intéressés.

6. Les coûts totaux du stock régulateur international de 550 000 tonnes sont payés par prélèvement sur le Compte du stock régulateur. Ces coûts comprennent notamment toutes les dépenses correspondant à l'acquisition et au fonctionnement du stock régulateur international de 550 000 tonnes. Si le coût estimatif indiqué à l'annexe C du présent Accord ne correspond pas exactement au coût total de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur, le Conseil se réunit et prend les dispositions nécessaires pour appeler les contributions requises afin de couvrir ce coût total conformément aux parts exprimées en pourcentage du total des voix.

Art. 28

Versement des contributions au Compte du stock régulateur

1. Il est versé au Compte du stock régulateur une contribution initiale en espèces équivalant à 70 millions de ringgit malaisiens. Cette somme, qui représente une réserve de fonds de roulement pour les opérations du stock régulateur, est répartie entre tous les membres en fonction de la part en pourcentage des voix qu'ils détiennent, compte tenu du paragraphe 3 de l'article 27 et est exigible dans un délai de 60 jours après la première session tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

La contribution initiale d'un membre exigible en application du présent paragraphe est, avec l'assentiment dudit membre, versée en totalité ou en partie par virement de la part de ce membre dans les sommes en espèces se trouvant du Compte du stock régulateur de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel.

2. Le Directeur exécutif peut à tout moment, et indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, appeler des contributions à condition que le Directeur du stock régulateur ait certifié que le Compte du stock régulateur aura besoin de ces fonds dans les quatre mois à venir.

3. En cas d'appel de contributions, le montant demandé doit être versé par les membres dans les soixante jours qui suivent la date de notification. A la demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix au Conseil, le Conseil se réunit en session extraordinaire et peut modifier ou ne pas approuver l'appel de contributions fondé sur une estimation des fonds nécessaires pour soutenir les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir. Si le Conseil ne peut arriver à une décision, les contributions doivent être versées par les membres conformément à la notification du Directeur exécutif.

Niettegenstaande de bepalingen van dit lid en van artikel 28, eerste lid, kan de bijdrage van een lid 125 % van het bedrag van zijn totale bijdrage, berekend op basis van zijn aandeel in de wereldhandel, zoals vermeld in bijlage A of bijlage B bij deze Overeenkomst niet te boven gaan.

5. De totale kosten van de gewone buffervoorraad en de reservebuffervoorraad van 550 000 ton worden gefinancierd door de bijdragen van de leden in contant geld aan de buffervoorraadrekening. Deze bijdragen kunnen eventueel worden betaald door de daartoe bestemde instellingen van de desbetreffende leden.

6. De totale kosten van de internationale buffervoorraad van 550 000 ton worden betaald uit de buffervoorraadrekening. Deze kosten omvatten alle uitgaven voor de aanleg en de werking van de internationale buffervoorraad van 550 000 ton. Indien de geraamde kosten, zoals weergegeven in bijlage C bij deze Overeenkomst, niet volledig de totale kosten van de aanleg en de werking van de buffervoorraad kunnen dekken, komt de Raad bijeen en treft de nodige regelingen teneinde de vereiste bijdragen ter dekking van deze kosten op te vorderen in verhouding tot het procentuele stemmenaandeel.

Art. 28

Betaling van de bijdragen aan de buffervoorraadrekening

1. Er vindt een initiële bijdrage aan de buffervoorraadrekening plaats in contant geld, ter waarde van 70 miljoen Maleisische ringgits. Dit bedrag, dat een werkkapitaalreserve vertegenwoordigt voor de werking van de buffervoorraad, wordt omgeslagen over alle leden in verhouding tot hun procentuele stemmenaandeel, rekening houdend met het derde lid van artikel 27 en is verschuldigd binnen 60 dagen na de eerste zitting van de Raad volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De initiële overeenkomstig dit lid door een lid verschuldigde bijdrage vindt met instemming van dat lid geheel of gedeeltelijk plaats door overdracht van het aandeel van dat lid in het contante geld op de buffervoorraadrekening van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979.

2. De Uitvoerend Directeur kan te allen tijde en onafhankelijk van de in het eerste lid van dit artikel vervatte regelingen, bijdragen vorderen, op voorwaarde dat de Beheerder van de buffervoorraad heeft verklaard dat de buffervoorraadrekening de desbetreffende bedragen de komende vier maanden nodig kan hebben.

3. Wanneer een bijdrage is gevorderd, is het van de leden binnen 60 dagen na de datum van kennisgeving verschuldigd. Indien verzocht door een of meer leden die in de Raad in totaal 200 stemmen bezitten, komt de Raad in bijzondere zitting bijeen en kan hij de vordering gebaseerd op een schatting van de behoefte aan fondsen ter ondersteuning van de werking van de buffervoorraad in de volgende vier maanden wijzigen of afwijzen. Indien de Raad niet tot een besluit kan komen, worden de bijdragen van de leden verschuldigd in overeenstemming met de kennisgeving van de Uitvoerend Directeur.

4. Les contributions demandées pour le stock régulateur normal et pour le stock régulateur d'urgence sont évaluées au prix de déclenchement inférieur en vigueur au moment où ces contributions sont demandées.

5. L'appel de contributions destinées au stock régulateur d'urgence est effectué comme suit :

a) quand il réexamine le stock régulateur à 300 000 tonnes comme il est prévu à l'article 31, le Conseil prend toutes les dispositions financières et autres qui peuvent être nécessaires pour la prompte mise en place du stock régulateur d'urgence, y compris un appel de fonds si besoin est;

b) quand il réexamine le stock régulateur à 400 000 tonnes comme il est prévu à l'article 31, le Conseil s'assure :

i) que tous les membres ont pris toutes les dispositions nécessaires pour le financement de leur part du stock régulateur d'urgence, et

ii) que l'intervention du stock régulateur d'urgence a été demandée et que celui-ci est entièrement prêt à intervenir conformément aux dispositions de l'article 30.

Art. 29

Fourchette de prix

1. Pour les opérations du stock régulateur, il est institué :

- a) un prix de référence;
- b) un prix d'intervention inférieur;
- c) un prix d'intervention supérieur;
- d) un prix de déclenchement inférieur;
- e) un prix de déclenchement supérieur;
- f) un prix indicatif inférieur; et
- g) un prix indicatif supérieur.

2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix de référence sera fixé initialement à 201,66 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme. Si le prix de référence applicable le 20 mars 1987 est révisé avant la fin de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, le prix de référence sera, à l'entrée en vigueur du présent Accord, ajusté au niveau qui était applicable à la date où l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel a pris fin.

3. Il est institué un prix d'intervention supérieur et un prix d'intervention inférieur se situant respectivement à plus ou moins 15 % du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

4. Il est institué un prix de déclenchement supérieur et un prix de déclenchement inférieur se situant respectivement à plus ou moins 20 % du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

5. Les prix visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article sont arrondis au cent le plus proche.

6. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les prix indicatifs inférieur et supérieur seront fixés initialement à 150 et 270 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, respectivement. Si les prix indicatifs applicables le 20 mars 1987 sont révisés avant la fin de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, les prix indicatifs seront, à l'entrée en vigueur du présent Accord, ajustés aux niveaux qui étaient applicables à la date où l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel a pris fin.

4. Bijdragen gevorderd ten behoeve van de gewone buffervoorraad en de reservebuffervoorraad worden geschat op de onderste activeringsprijs geldend op het moment waarop deze bijdragen worden gevorderd.

5. De vordering van bijdragen ten behoeve van de reservebuffervoorraad geschiedt op de volgende wijze :

a) wanneer de Raad de buffervoorraad opnieuw beziet bij 300 000 ton zoals bedoeld in artikel 31, neemt hij alle financiële en andere maatregelen die nodig kunnen zijn voor een onmiddellijke tenuitvoerlegging van de reservebuffervoorraad met inbegrip van — indien noodzakelijk — vordering van fondsen;

b) wanneer de Raad de buffervoorraad opnieuw beziet bij 400 000 ton, zoals bedoeld in artikel 31, verzekert de Raad zich ervan dat :

i) alle leden alle noodzakelijke maatregelen ter financiering van hun onderscheiden aandelen in de reservebuffervoorraad hebben getroffen, en

ii) op de reservebuffervoorraad een beroep is gedaan en onmiddellijk in actie kan komen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 30.

Art. 29

Prijsvoork

1. Voor de werking met de buffervoorraad worden ingesteld :

- a) een referentieprijs;
- b) een onderste interventieprijs;
- c) een bovenste interventieprijs,
- d) een onderste activeringsprijs,
- e) een bovenste activeringsprijs,
- f) een onderste indicatieve prijs,
- g) een bovenste indicatieve prijs.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de referentieprijs aanvankelijk vastgesteld op 201,66 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram. Ingeval de op 20 maart 1987 geldende referentieprijs wordt herzien voor de afloop van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, wordt de referentieprijs bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aangepast aan het niveau geldend op het tijdstip waarop de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, afliep.

3. Er worden een bovenste interventieprijs en een onderste interventieprijs ingesteld, die respectievelijk 15 % meer en 15 % minder dan de referentieprijs bedragen tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

4. Er worden een bovenste activeringsprijs en een onderste activeringsprijs ingesteld, die respectievelijk 20 % meer en 20 % minder dan de referentieprijs bedragen tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

5. De prijzen berekend in overeenstemming met het derde en vierde lid van dit artikel worden op een cent afgerond.

6. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de bovenste en de onderste indicatieve prijs aanvankelijk vastgesteld op 150, respectievelijk 270 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram ingeval de op 20 maart 1987 geldende indicatieve prijzen worden herzien voor de afloop van de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979, worden de indicatieve prijzen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aangepast aan het niveau geldend ten tijde van de afloop van de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979.

Art. 30

Fonctionnement du stock régulateur

1. Si, eu égard à la fourchette de prix définie à l'article 29, ou ultérieurement révisée conformément aux dispositions des articles 31 et 39, le prix indicateur du marché prévu à l'article 32 :

a) Est égal ou supérieur au prix de déclenchement supérieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement supérieur en mettant en vente du caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché descende au-dessous du prix de déclenchement supérieur;

b) Est supérieur au prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur peut vendre du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement supérieur;

c) Se situe entre les prix d'intervention supérieur et inférieur ou est égal à l'un ou l'autre de ces deux prix, le Directeur du stock régulateur ne doit ni acheter ni vendre de caoutchouc naturel, sauf dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 35 concernant la rotation du stock;

d) Est inférieur au prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur peut acheter du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement inférieur;

e) Est égal ou inférieur au prix de déclenchement inférieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement inférieur en procédant à des offres d'achat de caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché dépasse le prix de déclenchement inférieur.

2. Quand les ventes ou les achats du stock régulateur atteignent le niveau de 400 000 tonnes, le Conseil, par un vote spécial, décide s'il faut faire intervenir le stock régulateur d'urgence :

a) au prix de déclenchement inférieur ou supérieur; ou

b) à un prix se situant entre le prix de déclenchement inférieur et le prix indicatif inférieur, ou entre le prix de déclenchement supérieur et le prix indicatif supérieur.

3. A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement en application du paragraphe 2 du présent article, le Directeur du stock régulateur utilise le stock régulateur d'urgence pour défendre le prix indicatif inférieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau de deux cents de Malaisie/Singapour par kilogramme au-dessus du prix indicatif inférieur, et pour défendre le prix indicatif supérieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau de deux cents de Malaisie/Singapour par kilogramme au-dessous du prix indicatif supérieur.

4. La totalité du caoutchouc naturel détenu par le stock régulateur, y compris le stock régulateur normal et le stock régulateur d'urgence, est utilisée pour empêcher que le prix indicateur du marché ne tombe au-dessous du prix indicatif inférieur ou ne s'élève au-dessus du prix indicatif supérieur.

5. Le Directeur du stock régulateur effectue ses achats et ventes sur les marchés commerciaux établis aux prix en vigueur, et toutes ses transactions doivent porter sur du caoutchouc physique pour livraison dont le terme ne doit pas dépasser trois mois civils.

6. Pour faciliter le fonctionnement du stock régulateur, le Conseil met en place, dans les cas où cela est nécessaire, des bureaux locaux et des services du Bureau du Directeur du stock régulateur sur les marchés établis de caoutchouc et sur les emplacements d'entrepôts agréés.

Art. 30

Werking van de buffervoorraad

1. Indien met betrekking tot de prijsvork, omschreven in artikel 29, of zoals nadien herzien in overeenstemming met de artikelen 31 en 39, de marktrichtprijs bedoeld in artikel 32 :

a) gelijk is aan of hoger is dan de bovenste activeringsprijs, beschermt de Beheerder van de buffervoorraad de bovenste activeringsprijs door natuurrubber ten verkoop aan te bieden tot de marktrichtprijs onder de bovenste activeringsprijs valt;

b) hoger is dan de bovenste interventieprijs, kan de Beheerder van de buffervoorraad natuurrubber verkopen ter bescherming van de bovenste activeringsprijs;

c) gelijk is aan de bovenste of de onderste interventieprijs, of daartussen ligt, koopt noch verkoopt de Beheerder van de buffervoorraad natuurrubber behalve ter vervulling van zijn in artikel 35 voorziene verantwoordelijkheid voor vervanging;

d) lager is dan de onderste interventieprijs, kan de Beheerder van de buffervoorraad natuurrubber kopen ter bescherming van de onderste interventieprijs;

e) gelijk is aan of lager is dan de onderste activeringsprijs, beschermt de Beheerder van de buffervoorraad de onderste activeringsprijs door aan te bieden natuurrubber te kopen tot de marktrichtprijs hoger ligt dan de onderste activeringsprijs.

2. Wanneer de aankoop of de verkoop voor de buffervoorraad het niveau van 400 000 ton bereikt, besluit de Raad bij bijzondere stemming of met de reservebuffervoorraad zal worden geopereerd tegen :

a) de onderste of de bovenste activeringsprijs, of

b) enige prijs tussen de onderste activeringsprijs en de onderste indicatieve prijs, of de bovenste activeringsprijs en de bovenste indicatieve prijs.

3. Tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit ingevolge het tweede lid van dit artikel, gebruikt de Beheerder van de buffervoorraad de reservebuffervoorraad ter bescherming van de bovenste indicatieve prijs, door met de reservebuffervoorraad te gaan opereren wanneer de marktrichtprijs ligt op een niveau van 2 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram boven de onderste indicatieve prijs en ter bescherming van de bovenste indicatieve prijs, door met de reserve buffervoorraad te gaan opereren wanneer de marktrichtprijs ligt op een niveau van 2 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram onder de bovenste indicatieve prijs.

4. Alle bestanddelen van de buffervoorraad, met inbegrip van de normale buffervoorraad en de reservebuffervoorraad, worden ten volle ingezet ten einde ervoor te zorgen dat de marktrichtprijs niet valt onder de onderste indicatieve prijs of stijgt boven de bovenste indicatieve prijs.

5. De aankopen en verkopen door de Beheerder van de buffervoorraad geschieden op gevestigde handelsmarkten tegen geldende prijzen en al zijn transacties geschieden in fysieke rubber met een leveringstermijn van ten hoogste drie kalendermaanden.

6. Ter vergemakkelijking van de werking van de buffervoorraad, waarnodig, de Raad op gevestigde rubbermarkten en bij de erkende opslagruimten, agentschappen en voorzieningen van het kantoor van de Beheerder van de buffervoorraad.

7. Le Directeur du stock régulateur prépare un rapport mensuel sur les transactions du stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur. Le rapport de chaque mois est mis à la disposition des membres trente jours après la fin de ce mois.

8. Les renseignements sur les transactions du stock régulateur concernent notamment les quantités, les prix, les types, les qualités et les marchés pour toutes les opérations du stock régulateur, y compris les rotations effectuées. Les renseignements sur la position financière du Compte du stock régulateur concernent aussi les taux d'intérêt, conditions et modalités des dépôts, les monnaies utilisées dans les opérations et les autres informations pertinentes sur les questions visées au paragraphe 2 de l'article 21.

Art. 31

Réexamen et révision de la fourchette de prix

A. Prix de référence

1. Le prix de référence est revu et révisé en fonction des tendances du marché et/ou des variations nettes du stock régulateur, sous réserve des dispositions de la présente section du présent article. Le prix de référence est revu par le Conseil dix-huit mois après le dernier réexamen aux termes du paragraphe premier de l'article 32 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, ou, si le présent Accord entre en vigueur après le 1^{er} mai 1988, à la première session, tenue par le Conseil en vertu du présent Accord, et par la suite tous les quinze mois.

a) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen est égale au prix d'intervention supérieur ou au prix d'intervention inférieur, ou si elle se situe entre ces deux prix, le prix de référence n'est pas révisé.

b) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen est inférieure au prix d'intervention inférieur, le prix de référence est automatiquement révisé et réduit de 5 % par rapport à son niveau au moment du réexamen, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'appliquer au prix de référence un pourcentage de réduction plus élevé.

c) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen est supérieure au prix d'intervention supérieur, le prix de référence est automatiquement révisé et relevé de 5 % par rapport à son niveau au moment du réexamen, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'appliquer au prix de référence un pourcentage de relèvement plus élevé.

2. S'il s'est produit, depuis la dernière évaluation prévue par le paragraphe 2 de l'article 32 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel ou par le présent paragraphe, une variation nette du stock régulateur égale à 100 000 tonnes, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil pour évaluer la situation. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées qui peuvent comprendre :

7. De Behrder van de buffervoorraad stelt een maandelijks rapport op over buffervoorraadtransacties en over de financiële positie van de buffervoorraadrekening. Dertig dagen na het einde van iedere maand wordt het rapport over bedoelde maand aan de leden beschikbaar gesteld.

8. De informatie over de buffervoorraadtransacties omvatten hoeveelheden, prijzen, soorten, kwaliteiten en markten van alle buffervoorraadoperaties, met inbegrip van de verrichte vervanging. De informatie over de financiële positie van de buffervoorraadtekening omvat tevens de rentevoeten en de looptijden en voorwaarden van stortingen. De valuta waarin is geopereerd alsmede iedere andere relevante informatie over de onderwerpen bedoeld in het tweede lid van 21.

Art. 31

Het opnieuw bezien en herzien van de prijsvork

A. Referentieprijis

1. Het opnieuw bezien en het herzien van de referentieprijis geschiedt aan de hand van de marktontwikkelingen en/of netto veranderingen in de buffervoorraad, met inachtneming van de bepalingen van deze afdeling van dit artikel. De referentieprijis wordt door de Raad opnieuw bezien steeds na een periode van 18 maanden, te rekenen vanaf het tijdstip waarop deze voor het laatst opnieuw is bezien ingevolge artikel 32, eerste lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, of, indien deze Overeenkomst in werking treedt na 1 mei 1988, tijdens de eerste zitting van de Raad ingevolge deze Overeenkomst en elke 15 maanden daarna.

a) Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijzen over een periode van zes maanden, voorafgaande aan het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, gelijk is aan de bovenste interventieprijis, gelijk is aan de onderste interventieprijis of tussen deze twee prijzen in ligt, wordt de referentieprijis niet herzien.

b) Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijis over een periode van zes maanden, voorafgaande aan het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, lager is dan de interventieprijis, wordt de referentieprijis automatisch herzien en verlaagd met 5 % van datgene wat hij bedraagt op het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, tenzij de Raad bij bijzondere stemming besluit de referentieprijis, met een hoger percentage te verlagen.

c) Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijis over een periode van zes maanden, voorafgaande aan het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, hoger is dan de bovenste interventieprijis, wordt de referentieprijis automatisch herzien en verhoogd met 5 % van datgene wat hij bedraagt op het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, tenzij de Raad bij bijzondere stemming besluit de referentieprijis met een hoger percentage te verhogen.

2. Indien zich na de laatste beoordeling krachtens artikel 32, tweede lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, of krachtens dit lid in de buffervoorraad een netto-wijziging van 100 000 ton heeft voorgedaan, roept de Uitvoerend Directeur een bijzondere zitting van de Raad bijeen, ter beoordeling van de situatie. De raad kan, bij bijzondere stemming, besluiten passende maatregelen te nemen, die het volgende kunnen inhouden :

- a) la suspension des opérations du stock régulateur;
- b) un changement dans le rythme des achats ou des ventes du stock régulateur; et
- c) la révision du prix de référence.

3. Si des achats ou des ventes du stock régulateur d'un montant net de 300 000 tonnes ont eu lieu depuis a) la dernière révision aux termes du paragraphe 3 de l'article 32 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, b) la dernière révision aux termes du présent paragraphe, ou c) la dernière révision aux termes du paragraphe 2 du présent article, la plus récente des trois dates correspondantes étant retenue, le prix de référence est diminué ou augmenté, selon le cas, de 3 % par rapport à son niveau du moment, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide de le diminuer ou de l'augmenter, selon le cas, d'un pourcentage plus élevé.

4. Aucun ajustement du prix de référence, quelle qu'en soit la raison, ne doit être tel que les prix de déclenchement débordent le prix indicatif inférieur ou supérieur.

B. Prix indicatifs

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les prix indicatifs inférieur ou supérieur lors des réexamens prévus dans la présente section du présent article.

6. Le Conseil veille à ce que toute révision des prix indicatifs soit compatible avec l'évolution des tendances et de la situation du marché. A cet égard, le Conseil prend en considération les tendances des prix, de la consommation, de l'offre, des coûts de production et des stocks de caoutchouc naturel, ainsi que la quantité de caoutchouc naturel détenue par le stock régulateur et la position financière du compte du stock régulateur.

7. Les prix indicatifs inférieur et supérieur sont revus :

a) Trente mois après le dernier réexamen aux termes du paragraphe 7 a) de l'article 32 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, ou, si le présent Accord entre en vigueur après le 1^{er} mai 1988, à la première session tenue par le Conseil en vertu du présent Accord, et par la suite tous les trente mois;

b) Dans des circonstances exceptionnelles, à la demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix ou davantage au Conseil; et

c) Lorsque le prix de référence a été révisé (i) en baisse depuis la dernière révision du prix indicatif inférieur ou depuis l'entrée en vigueur de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel ou (ii) en hausse depuis la dernière révision du prix indicatif supérieur, ou depuis l'entrée en vigueur de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, cette baisse ou cette hausse étant d'au moins 3 % conformément au paragraphe 3 du présent article et d'au moins 5 % conformément au paragraphe 1 du présent article, ou d'un montant au moins égal à ce pourcentage conformément aux paragraphes 1, 2 et/ou 3 du présent article, à condition que la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les soixante jours suivant la dernière révision du prix de référence soit, selon le cas, inférieure au prix d'intervention inférieur ou supérieure au prix d'intervention supérieur.

8. Nonobstant les paragraphes 5, 6 et 7 du présent article, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en hausse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen de la fourchette de prix prévu par le présent article est

- a) opsel orting van de operaties met de buffervoorraad;
- b) wijziging van het ritme van buffervoorraadaankopen of -verkoop en
- c) herziening van de referentieprijs.

3. Indien netto-aankopen voor of de netto-verkoop uit de buffervoorraad tot een hoogte van 300 000 ton hebben plaatsgevonden sinds a) de laatste herziening ingevolge artikel 32, derde lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, b) de laatste herziening krachtens dit lid, of c) de laatste herziening krachtens het tweede lid van dit artikel, welke daarvan de meest recente is, wordt de referentieprijs respectievelijk verlaagd of verhoogd met 3 procent van zijn huidige waarde, tenzij de Raad bij bijzondere stemming besluit de referentieprijs met een hoger percentage te verlagen of te verhogen.

4. De aanpassingen van de referentieprijs om welke reden dan ook mogen niet zodanig zijn dat daardoor de onderste of de bovenste activeringsprijs de onderste of de bovenste indicatieve prijs doorbreekt.

B. Indicatieve prijzen

5. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de onderste en de bovenste fixatieprijs herzien wanneer hij de prijzen opnieuw bezit zoals voorzien in deze afdeling van dit artikel.

6. De Raad zorgt ervoor dat iedere herziening van de indicatieve prijzen verenigbaar is met de heersende marktontwikkelingen en -omstandigheden. In dit verband houdt de Raad rekening met de ontwikkeling van prijzen, verbruik, het aanbod, produktie kosten en voorraden van natuurrubber, alsmede met de hoeveelheid natuurrubber in de buffervoorraad en de financiële positie van de buffervoorraad rekening.

7. De onderste en de bovenste indicatieve prijs worden opnieuw bezien :

a) 30 maanden nadat zij, ingevolge artikel 32, zevende lid, letter a, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, opnieuw zijn bezien, of, ingeval deze Overeenkomst in werking treedt na 1 mei 1988, tijdens de eerste zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst en vervolgens elke 30 maanden;

b) in bijzondere omstandigheden, op verzoek van één of meer leden met 200 of meer stemmen in de Raad; en

c) wanneer de referentieprijs is herzien (i) in die zin dat deze is verlaagd sinds de laatste herziening van de onderste indicatieve prijs of sinds de inwerkingtreding van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, of (ii) in die zin dat deze is verhoogd sinds de laatste herziening van de bovenste indicatieve prijs of sinds de inwerkingtreding van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, met ten minste 3 % krachtens het derde lid van dit artikel en ten minste 5 % krachtens het eerste lid van dit artikel of met een bedrag dat ten minste gelijk is aan dit percentage krachtens het eerste, tweede en/of derde lid van dit artikel, mits het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijs gedurende 60 dagen na de laatste herziening van de referentieprijs beneden de onderste interventieprijs dan wel boven de bovenste interventieprijs ligt.

8. Niettegenstaande het bepaalde in het vijfde, zesde en zevende lid van dit artikel wordt de onderste of de bovenste indicatieve prijs niet verhoogd indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijs gedurende zes maanden voorafgaand aan het moment waarop de prijsvork krach-

inférieure au prix de référence. De même, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en baisse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen de la fourchette de prix prévu par le présent article est supérieure au prix de référence.

Art. 32

Prix indicateur du marché

1. Il est institué un prix indicateur quotidien du marché, qui est une moyenne composite, pondérée — représentative du marché du caoutchouc naturel — des prix officiels quotidiens pour le mois courant sur les places de Kuala Lumpur, Londres, New York et Singapour. Initialement, le prix indicateur quotidien du marché est établi d'après les prix du RSS 1, du RSS 3 et du TSR 20, dont les coefficients de pondération doivent être égaux. Toutes les cotations sont converties en prix f.o.b. aux ports malaisiens/port de Singapour, exprimé en monnaie malaisienne/singapourienne.

2. La composition par type/qualité, les coefficients de pondération et la méthode de calcul du prix indicateur quotidien du marché sont passés en revue et peuvent être révisés par le Conseil par un vote spécial, afin d'assurer que ce prix soit représentatif du marché du caoutchouc naturel.

3. Le prix indicateur du marché est réputé supérieur, égal ou inférieur aux niveaux de prix spécifiés dans le présent Accord si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les cinq derniers jours de place est supérieure, égale ou inférieure à ces niveaux de prix.

Art. 33

Composition des stocks constituant le stock régulateur

1. A sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil désigne les qualités et types internationalement reconnus de feuilles de caoutchouc fumé et les caoutchoucs faisant l'objet de spécifications techniques qui peuvent entrer dans le stock régulateur, sous réserve que les critères suivants soient respectés :

a) Les types et qualités inférieurs de caoutchouc naturel agréés pour inclusion dans le stock régulateur sont le RSS 3 et le TSR 20; et

b) Tous les types et qualités agréés en application de l'alinéa a) du présent paragraphe qui représentent au moins 3 % du commerce international du caoutchouc naturel pendant l'année civile précédente sont désignés.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, modifier ces critères et/ou les types/qualités retenus si cela est nécessaire pour assurer que la composition du stock régulateur reflète l'évolution de la situation du marché, que les objectifs du présent Accord en matière de stabilisation sont atteints et qu'il est tenu compte de la nécessité de maintenir à un niveau élevé la qualité commerciale des stocks composant le stock régulateur.

3. Le Directeur du stock régulateur devrait veiller à ce que la composition du stock régulateur reflète la structure des exportations/importations de caoutchouc naturel, tout en répondant aux objectifs du présent Accord en matière de stabilisation.

tens dit artikel opnieuw wordt gezien lager is dan de referentieprijs. Evenzo wordt de onderste of de bovenste richtprijs niet verlaagd indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijs gedurende zes maanden, voorafgaand aan het moment waarop de prijsvork krachtens dit artikel opnieuw wordt gezien, hoger is dan de referentieprijs.

Art. 32

Marktrichtprijs

1. Er wordt een dagelijkse marktrichtprijs ingesteld, die een samengesteld gewogen gemiddelde is — dat de natuurrubbermarkt weerspiegelt — van de dagelijkse officiële prijzen van de desbetreffende maand op de markten van Kuala Lumpur, Londen, New York en Singapore. Aanvankelijk wordt de dagelijkse marktrichtprijs samengesteld uit RSS 1, RSS 3 en TSR 20 en de weging hiervan zal gelijk zijn. Alle noteringen worden omgerekend in Maleisische/Singaporeaanse munt f.o.b. Maleisische/Singaporeaanse havens.

2. Het wegen van de samenstelling naar soort en kwaliteit en de methode van berekening van de dagelijkse marktrichtprijs worden regelmatig opnieuw gezien en kunnen, bij bijzondere stemming, door de Raad worden herzien ten einde ervoor te zorgen dat deze de natuurrubbermarkt weergeeft.

3. De marktrichtprijs wordt geacht hoger dan, gelijk aan of lager dan de in deze Overeenkomst gespecificeerde prijsniveaus te zijn indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijzen gedurende de laatste vijf marktdagen hoger dan, gelijk aan of lager dan deze prijsniveaus is.

Art. 33

Samenstelling van buffervoorraden

1. Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wijst de Raad de internationale erkende standaardsoorten en -kwaliteiten geribbelde gerookte vellen en technisch gespecificeerd rubber aan voor opname in de buffervoorraad, mits aan de volgende criteria is voldaan :

a) de laagste soort en kwaliteit natuurrubber die mogen worden opgenomen in de buffervoorraad is RSS 3 en TSR 20; en

b) alle soorten en kwaliteiten die zijn toegestaan krachtens letter a van dit lid die ten minste 3 % van de internationale handel in natuurrubber van het voorafgaande kalenderjaar uitmaken, worden aangewezen.

2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, deze criteria en/of de gekozen soorten/kwaliteiten wijzigen, indien dit nodig is om te verzekeren dat de samenstelling van de buffervoorraad de ontwikkeling in de marktsituatie weergeeft, dat de op stabilisatie gerichte doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt en dat rekening wordt gehouden met de noodzaak een hoge commerciële kwaliteitsnorm van de voorraden te handhaven.

3. De Beheerder van de buffervoorraad zou ervoor dienen te zorgen dat de samenstelling van de buffervoorraad de invoer- en uitvoerpatronen van natuurrubber weergeeft, daarbij bevorderend de stabilisatiedoelstellingen van deze Overeenkomst.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier la composition du stock régulateur si l'objectif de stabilisation des prix l'exige.

Art. 34

Emplacement des stocks composant le stock régulateur

1. L'emplacement des stocks composant le stock régulateur doit permettre des opérations commerciales économiques et efficaces. En vertu de ce principe, les stocks doivent être situés sur le territoire des membres exportateurs et des membres importateurs, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Leur répartition entre les membres doit s'effectuer de manière à assurer la réalisation des objectifs de stabilisation visés par le présent Accord, tout en maintenant les coûts au niveau minimal.

2. Pour maintenir des normes de qualité commerciale élevées, le stockage doit se faire uniquement dans les entrepôts agréés en fonction de critères arrêtés par le Conseil.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil établit et approuve une liste d'entrepôts ainsi que les dispositions nécessaires pour leur utilisation. Le Conseil peut, si nécessaire, revoir la liste des entrepôts approuvés par le Conseil de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel et les critères établis par ledit Conseil, et les maintenir ou les réviser en conséquence.

4. Le Conseil revoit aussi périodiquement l'emplacement des stocks composant le stock régulateur et peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier l'emplacement de ces stocks pour assurer des opérations commerciales économiques et efficaces.

Art. 35

Rotation des stocks composant le stock régulateur

Le Directeur du stock régulateur veille à ce que tous les stocks composant le stock régulateur soient achetés et maintenus selon des normes de qualité commerciale élevées. Il renouvelle le caoutchouc naturel entreposé dans le stock régulateur de la manière nécessaire pour assurer le respect de ces normes, en prenant dûment en considération le coût de la rotation et ses répercussions sur la stabilité du marché. Le coût de la rotation est imputé sur le compte du stock régulateur.

Art. 36

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

1. Nonobstant les dispositions de l'article 30, le Conseil, s'il est en session, peut, par un vote spécial, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par ledit article ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

4. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de beheerder van de buffervoorraad opdracht geven de samenstelling van de buffervoorraad te wijzigen indien de noodzaak van prijsstabilisatie zulks vergt.

Art. 34

Plaats van de buffervoorraden

1. De plaats van de buffervoorraden dient een economische en efficiënte commerciële exploitatie mogelijk te maken. In overeenstemming met dit beginsel worden de buffervoorraden opgeslagen op het grondgebied van zowel exporteerende als importerende leden, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit. De verdeling van de buffervoorraden onder de leden geschiedt op een zodanige wijze dat de op stabilisatie gerichte doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt terwijl de kosten tot een minimum beperkt worden.

2. Ten einde hoge commerciële kwaliteitsnormen te handhaven, worden de buffervoorraden alleen opgeslagen in depots die zijn goedgekeurd op basis van door de Raad vast te stellen criteria.

3. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stelt de Raad een lijst met depots op alsmede de noodzakelijke regelingen voor het gebruik hiervan en keurt deze goed. De Raad kan, zonodig, de lijst van door de Raad van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, goedgekeurde depots, alsmede de door genoemde Raad vastgestelde criteria opnieuw bezien en deze dienovereenkomstig handhaven of aanpassen.

4. De Raad beziet tevens periodiek opnieuw de plaats van de buffervoorraden, en kan, bij bijzondere stemming, de Beheerder van de buffervoorraad opdracht geven de plaats van de buffervoorraden te wijzigen ten einde een commerciële exploitatie die economisch en efficiënt is te verzekeren.

Art. 35

Vervanging van buffervoorraden

De Beheerder van de buffervoorraad zorgt ervoor dat alle buffervoorraden worden aangekocht en gehouden op een hoge commerciële kwaliteitsnorm. Hij vervangt de in de buffervoorraad opgeslagen natuurrubber waar nodig te waarborgen dat aan deze normen wordt voldaan, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de kosten van deze vervanging en de invloed ervan op de stabiliteit van de markt. De kosten van de vervanging worden op de buffervoorraad rekening geboekt.

Art. 36

Beperking of opschorting van de operaties met de buffervoorraad

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 30 kan de Raad, indien deze in zitting bijeen is, bij bijzondere stemming, de operaties met de buffervoorraad beperken of opschorten, indien naar zijn mening het nakomen van de aan de beheerder bij bedoeld artikel opgelegde verplichtingen niet zal leiden tot het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

2. Si le Conseil n'est pas en session, le Directeur exécutif peut, après consultation avec le Président, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par l'article 30 ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Immédiatement après une décision de limiter ou de suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Directeur exécutif convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, le Conseil se réunit dans les dix jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension et, par un vote spécial, confirme ou annule ladite limitation ou suspension. Si, au cours de cette session, le Conseil ne peut arriver à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans aucune restriction imposée au titre du présent article.

4. Aussi longtemps qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en application du présent article, reste en vigueur, le Conseil revoit cette décision à des intervalles qui ne dépassent pas trois mois. Si, lors d'une session où il doit revoir la décision, le Conseil ne confirme pas, par un vote spécial, la limitation ou la suspension, ou s'il n'arrive pas à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans limitation.

Art. 37

Pénalisation pour non-acquittement des contributions au compte du stock régulateur

1. Si un membre ne s'est pas acquitté de son obligation de contribuer au Compte du stock régulateur au dernier jour où sa contribution est exigible, il est réputé être en retard de paiement. Un membre en retard de soixante jours ou plus ne compte pas comme membre dans un vote sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. Les droits de vote et autres droits au Conseil d'un membre en retard de soixante jours ou plus dans ses versements aux termes du paragraphe 1 du présent article sont suspendus, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Un membre en retard de paiement verse des intérêts calculés au taux préférentiel en vigueur dans le pays hôte à compter du dernier jour où ces paiements sont exigibles. L'arriéré couvert par les autres membres importateurs et membres exportateurs l'est à titre volontaire.

4. Lorsqu'il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le membre en retard de soixante jours ou plus dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si les sommes non versées ont été avancées par d'autres membres, ceux-ci sont remboursés intégralement.

2. Indien de Raad niet in zitting bijeen is, kan de Uitvoerend Directeur, na overleg met de Voorzitter, de operaties met de buffervoorraad beperken of opschorten, indien naar zijn mening het nakomen van de aan de beheerder van de buffervoorraad bij artikel 30 opgelegde verplichtingen niet zal leiden tot het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. Onmiddellijk na een ingevolge het tweede lid van dit artikel genomen besluit om de operaties met de buffervoorraad te beperken of op te schorten, belegt de Uitvoerend Directeur een zitting van de Raad ter bespreking van dit besluit. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 13, vierde lid, komt de Raad bijeen binnen tien dagen na de datum van beperking of opschorting en bevestigt of annuleert, bij bijzondere stemming, deze beperking of opschorting. Indien de Raad tijdens die zitting niet tot een besluit kan komen, worden de operaties met de buffervoorraad hervat zonder enige beperking, opgelegd ingevolge dit artikel.

4. Zolang enigerlei beperking of opschorting van de operaties met de buffervoorraad, waartoe is besloten in overeenstemming met dit artikel, van kracht is, beziet de Raad, met tussenpozen van maximaal drie maanden, dit besluit opnieuw. Indien tijdens een met dit oogmerk bijeengeroepen zitting de Raad niet bij bijzondere stemming de voortzetting van de beperking uit opschorting bevestigt of niet tot een besluit komt, worden de operaties met de buffervoorraad zonder beperking hervat.

Art. 37

Strafbepalingen met betrekking tot de bijdragen aan de buffervoorraad rekening

1. Indien een lid niet heeft voldaan aan zijn verplichting bij te dragen aan de buffervoorraad rekening op de laatste dag waarop die bijdrage verschuldigd is, wordt dat lid beschouwd in verzuim te zijn. Een lid dat 60 dagen of langer in verzuim is, telt bij het stemmen over zaken, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, niet als lid.

2. Het stemrecht en de andere rechten in de Raad van een lid dat, ingevolge het eerste lid van dit artikel, 60 dagen of langer in verzuim is, worden geschorst, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

3. Een lid dat in verzuim is, draagt de rentelasten tegen het in het gastheerland geldende basistarief, met ingang van de laatste dag waarop deze betalingen verschuldigd zijn. Het voldoen van de achterstallige schuld door de overblijvende importerende en exporterende leden geschiedt op vrijwillige basis.

4. Wanneer het verzuim ten genoegen van de Raad is verholpen, worden het stemrecht en de andere rechten van het lid dat 60 dagen of langer in verzuim was, hersteld. Indien de achterstallige schuld is voldaan door andere leden, worden deze leden volledig terugbetaald.

Art. 38

*Ajustement des contributions au compte
du stock régulateur*

1. Quand il est procédé à la répartition des voix à la première session ordinaire de chaque exercice ou toutes les fois que la composition de l'Organisation change, le Conseil opère l'ajustement nécessaire de la contribution de chaque membre au compte du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. A cette fin, le Directeur exécutif calcule :

a) La contribution nette en espèces de chaque membre, en retranchant les contributions remboursées à ce membre conformément au paragraphe 2 du présent article de la somme de toutes les contributions versées par ce membre depuis l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) le montant total net des appels de contributions, en additionnant les appels de contributions consécutifs et en retranchant le total des remboursements effectués conformément au paragraphe 2 du présent article;

c) la contribution nette révisée de chaque membre, en répartissant le montant total net des appels de contributions entre les membres en fonction de la part révisée de chaque membre dans le total des voix au Conseil en application de l'article 14, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 27 et étant entendu que la part de chaque membre dans le total des voix doit, aux fins du présent article, être calculée sans tenir compte de la suspension des droits de vote d'un membre ni de la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

Quand la contribution nette en espèces d'un membre dépasse sa contribution nette révisée, la différence lui est remboursée par prélèvement sur le Compte du stock régulateur déduction faite de tous intérêts de pénalisation éventuels. Quand la contribution nette révisée d'un membre dépasse sa contribution nette en espèces, il verse au Compte du stock régulateur la différence majorée de tous intérêts de pénalisation éventuels.

2. Si le Conseil, eu égard aux paragraphes 2 et 3 de l'article 28, conclut qu'il y a des contributions nettes en espèces en sus des fonds nécessaires pour soutenir les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir, le Conseil rembourse cet excédent de contributions nettes en espèces déduction faite des contributions initiales, à moins qu'il ne décide, par un vote spécial, de ne pas procéder à ce remboursement ou de rembourser un montant moindre. La part des membres dans le montant à rembourser est proportionnelle à leurs contributions nettes en espèces, déduction faite de tous intérêts de pénalisation éventuels. Les contributions qui restaient dues par des membres en retard de paiement sont réduites dans la proportion qui existe entre le montant à rembourser et la somme des contributions nettes en espèces.

3. A la demande d'un membre, le montant du remboursement auquel il a droit peut être conservé dans le Compte du stock régulateur. Si un membre demande que le montant qui doit lui être remboursé soit conservé dans le Compte du stock régulateur, ce montant vient en déduction de toute contribution additionnelle demandée en application de l'article 28. Le crédit conservé dans le Compte du stock régulateur à la demande d'un membre porte un intérêt calculé au taux d'intérêt moyen appliqué aux fonds détenus sur le Compte du stock régulateur à partir du dernier jour

Art. 38

*Aanpassing van de bijdragen aan de
buffervoorraad rekening*

1. Wanneer tijdens de eerste gewone zitting van ieder boekjaar de stemmen opnieuw worden verdeeld of ingeval het lidmaatschap van de organisatie verandert, past de Raad de bijdrage van ieder lid aan de buffervoorraad rekening, indien nodig, aan in overeenstemming met dit artikel. Daartoe bepaalt de Uitvoerend Directeur :

a) de contante nettobijdrage van ieder lid, door de terugbetalingen van bijdragen aan dat lid in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel af te trekken van het bedrag van de som van alle door dat lid gestorte bijdragen sinds de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

b) de totale netto opvorderingen, door de achtereenvolgende opvorderingen van alle leden op te tellen en het totaal van de in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel gedane terugbetalingen hiervan af te trekken;

c) de herziene nettobijdrage voor ieder lid, door de totale netto opvorderingen te verdelen tussen de leden op grond van het herziene stemmenaandeel dat ieder lid krachtens artikel 14 in de Raad heeft, onder voorbehoud van artikel 27, derde lid, mits het stemmenaandeel van ieder lid, voor de toepassing van dit artikel, wordt berekend zonder rekening te houden met de schorsing van het stemrecht van enig lid of met de daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

Wanneer de contante nettobijdrage van een lid zijn herziene nettobijdrage overschrijdt, wordt het verschil, verminderd met eventuele verschuldigde rente wegens achterstallige bijdragen, aan dat lid terugbetaald uit de buffervoorraad rekening. Wanneer de herziene bijdrage van het lid zijn contante nettobijdrage overschrijdt, betaalt dat lid het verschil aan de buffervoorraad rekening, vermeerderd met eventueel verschuldigde rente wegens achterstallige bijdragen.

2. Indien de Raad, met inachtneming van het tweede en derde lid van artikel 28, besluit dat er meer nettobijdragen zijn dan fondsen nodig ter ondersteuning van de operaties met de buffervoorraad in de komende vier maanden, betaalt de Raad het teveel aan nettobijdragen, verminderd met de aanvankelijke bijdragen, terug, tenzij hij, bij bijzondere stemming, besluit ofwel een dergelijke terugbetaling te verrichten dan wel een geringer bedrag terug te betalen. Het aandeel van leden in het terug te betalen bedrag dient in verhouding te staan tot hun contante nettobijdragen. De aansprakelijkheid voor bijdragen van leden die in verzuim zijn, wordt verminderd in dezelfde verhouding als die waarin de terugbetaling staat tot de totale contante nettobijdragen.

3. Op verzoek van een lid kan de terugbetaling waarop het recht heeft op de buffervoorraad rekening blijven staan. Indien een lid verzoekt een terug te betalen bedrag op de buffervoorraad rekening te laten staan, wordt dit bedrag in mindering gebracht op eventueel aanvullende bijdragen waarom wordt verzocht in overeenstemming met artikel 28. Het tegoe dat op verzoek van een lid op de buffervoorraad rekening blijft staan, draagt rente tegen de gemiddelde rente ontvangen op gelden op de buffervoorraad rekening, beginnend op de laatste dag waarop het bedrag normaliter

où le montant devrait normalement être remboursé audit membre jusqu'au jour qui précède celui où il est effectivement rendu.

4. Le Directeur exécutif notifie immédiatement aux membres les versements, ou les remboursements, qu'il faut effectuer par suite d'ajustements opérés conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces versements demandés aux membres, ou des remboursements en leur faveur, sont effectués dans les soixante jours de la date à laquelle le Directeur exécutif a envoyé la notification.

5. Si l'encaisse disponible au Compte du stock régulateur dépasse la valeur totale des contributions nettes en espèces des membres, les fonds excédentaires sont distribués à la fin du présent Accord.

Art. 39

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

1. Si le taux de change entre le ringgit malaisien/dollar singapourien et les monnaies des principaux membres exportateurs et importateurs de caoutchouc naturel subit une modification d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Directeur exécutif doit, conformément à l'article 36, ou des membres peuvent, conformément à l'article 13, convoquer une session extraordinaire du Conseil. Le Conseil se réunit dans les dix jours pour confirmer ou annuler les mesures déjà prises par le Directeur exécutif en application de l'article 36, et peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées, y compris la possibilité de réviser la fourchette de prix, en application des principes énoncés à la première phrase des paragraphes 1 et 6 de l'article 31.

2. Le Conseil, par un vote spécial, établit une procédure pour déterminer ce qu'est une modification importante de la parité de ces monnaies à la seule fin d'assurer la convocation en temps voulu du Conseil.

3. S'il existe entre le ringgit malaisien et le dollar singapourien une divergence d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Conseil se réunit pour examiner la situation et peut envisager l'adoption d'une seule monnaie.

Art. 40

Procédures de liquidation du Compte du stock régulateur

1. A la fin du présent Accord, le Directeur du stock régulateur établit un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation, ou du transfert à un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, des avoirs du Compte du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article, et réserve le montant correspondant dans un compte distinct. Si ces soldes sont insuffisants, le Directeur du stock régulateur vend une quantité suffisante de caoutchouc naturel du stock régulateur pour se procurer le montant additionnel nécessaire.

aan dat lid zou zijn terugbetaald, tot de dag voorafgaande aan de feitelijke terugbetaling.

4. De Uitvoerend Directeur stelt de leden onmiddellijk in kennis van vereiste betalingen of terugbetalingen voortvloeiend uit aanpassingen gedaan in overeenstemming met het eerste en tweede lid van dit artikel. Deze betalingen door of terugbetalingen aan leden geschieden binnen 60 dagen na de datum waarop de Uitvoerend Directeur deze kennisgeving heeft gedaan.

5. Indien het contante bedrag op de buffervoorraad rekening de waarde van de totale contante nettobijdragen die zijn betaald door de leden overschrijdt, wordt dit surplusbedrag verdeeld bij beëindiging van deze Overeenkomst.

Art. 39

De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoersen

1. Indien de wisselkoers tussen de Maleisische ringgit/Singaporeaanse dollar en de valuta's van de voornaamste natuurrubber uitvoerende en invoerende leden zodanig verandert dat daardoor de operaties met de buffervoorraad aanzienlijk worden beïnvloed, roept de Uitvoerend Directeur in overeenstemming met artikel 36 een bijzondere zitting van de Raad bijeen, terwijl dit ook kan geschieden door de leden in overeenstemming met artikel 13. De Raad komt binnen de 10 dagen bijeen teneinde de maatregelen die reeds door de Uitvoerend Directeur ingevolge artikel 36 zijn genomen, te bevestigen of te verwerpen en kan, bij bijzondere stemming, besluiten passende maatregelen te nemen, met inbegrip van de mogelijkheid tot herziening van de prijsvork, ingevolge de beginselen van de eerste regels van het eerste en zesde lid van artikel 31.

2. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, een procedure vast teneinde te bepalen of er zich een aanzienlijke verandering heeft voorgedaan in de pariteiten van deze valuta's met het enige doel ervoor te zorgen dat de Raad tijdig bijeen wordt geroepen.

3. Indien er tussen de Maleisische ringgit en de Singaporeaanse dollar een zodanig verschil bestaat dat daardoor de operaties met de buffervoorraad aanzienlijk wordt beïnvloed, komt de Raad bijeen om de situatie opnieuw te bezien en kan de Raad overwegen over te gaan op een enkele munteenheid.

Art. 40

Procedures voor liquidatie van de buffervoorraad rekening

1. Bij beëindiging van deze Overeenkomst maakt de Beheerder van de buffervoorraad een raming van de totale kosten van het liquideren van de activa op de buffervoorraad rekening of het overbrengen hiervan naar een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst, in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel, en reserveert hij dat bedrag op een aparte rekening. Indien deze saldi niet toereikend zijn, verkoopt de Beheerder van de buffervoorraad een voldoende hoeveelheid natuurrubber uit de buffervoorraad ter verkrijging van het vereiste aanvullende bedrag.

2. La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

a) La valeur du stock régulateur est la valeur de la quantité totale de caoutchouc naturel de chaque type/qualité qu'il détient, calculée d'après le plus faible des prix courants des types/qualités respectifs sur les places visées à l'article 32 pendant les trente jours de place précédant la date à laquelle le présent Accord prend fin;

b) La valeur du Compte du stock régulateur est la valeur du stock régulateur majorée des avoirs en espèces du Compte du stock régulateur à la date à laquelle le présent Accord prend fin et déduction faite du montant réservé en application du paragraphe 1 du présent article;

c) La contribution nette en espèce de chaque membre est la somme des contributions qu'il a versées pendant toute la durée du présent Accord, déduction faite de tous les remboursements qu'il a reçus en application de l'article 38; les intérêts de pénalisation payés conformément au paragraphe 3 de l'article 37 ne constituent pas une contribution au Compte du stock régulateur;

d) Si la valeur du Compte du stock régulateur est supérieure ou inférieure au montant total des contributions nettes en espèces, l'excédent est réparti entre les membres proportionnellement à leur part des contributions nettes pondérée par un coefficient temps en application du présent Accord. Tout déficit est réparti entre les membres proportionnellement au nombre moyen de voix détenu par chacun pendant la période où il a été membre. Pour fixer la part des déficits à la charge de chaque membre, les voix de chaque membre sont calculées sans qu'il soit tenu compte de la suspension de ses droits de vote ou de toute redistribution des voix en résultant;

e) La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur correspond à sa contribution nette en espèces, diminuée ou majorée de sa part dans les déficits ou les excédents du Compte du stock régulateur, déduction faite de ses obligations éventuelles au titre d'intérêts exigibles impayés.

3. Si le présent Accord doit être immédiatement remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, le Conseil, par un vote spécial, adopte les procédures propres à assurer le transfert effectif au nouvel accord, selon ce qu'exigera ledit accord, des parts dans le Compte du stock régulateur des membres qui ont l'intention de participer au nouvel accord. Tout membre qui ne veut pas participer au nouvel accord a droit au remboursement de sa part :

a) Par un prélèvement sur l'encaisse disponible proportionnel à sa part en pourcentage dans le montant total des contributions nettes en espèces au Compte du stock régulateur, dans les trois mois; et

b) Par prélèvement sur le produit net de l'écoulement des stocks constituant le stock régulateur, au moyen de ventes méthodiques ou au moyen d'un transfert au nouvel accord international sur le caoutchouc naturel aux prix courants du marché, l'opération devant être terminée dans un délai de douze mois; à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'augmenter les paiements visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

4. Si le présent Accord prend fin sans être remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel prévoyant un stock régulateur, le Conseil, par un vote spécial, adopte des procédures devant régir l'écoulement

2. Het aandeel van ieder lid in de buffervoorraad rekening wordt als volgt berekend :

a) De waarde van de buffervoorraad is de waarde van de totale hoeveelheid natuurrubber van iedere soort/kwaliteit, aanwezig in de buffervoorraad en berekend tegen de laagste van de geldende prijzen van de onderscheiden soorten/kwaliteiten op de markten, bedoeld in artikel 32, gedurende de 30 marktdagen voorafgaande aan de datum van beëindiging van deze Overeenkomst;

b) De waarde van de buffervoorraad rekening is de waarde van de buffervoorraad plus de contante activa van de buffervoorraad rekening op de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, verminderd met enig ingeval het eerste lid van dit artikel gereserveerd bedrag;

c) De contante nettobijdrage van ieder lid is de som van de bijdragen die hij gedurende de gehele looptijd van deze Overeenkomst heeft betaald, verminderd met alle terugbetalingen krachtens artikel 38; verschuldigde strafrente wegens achterstallige bijdragen, betaald in overeenstemming met artikel 37, derde lid, vormt geen bijdrage aan de buffervoorraad rekening;

d) Indien de waarde van de buffervoorraad rekening groter dan wel kleiner is dan het totale bedrag van de contante nettobijdragen, wordt het overschot verdeeld onder de leden in verhouding tot de naar tijd gewogen nettobijdrage van ieder lid krachtens deze Overeenkomst. Ieder tekort wordt omgeslagen over de leden in verhouding tot het gemiddelde aantal stemmen van ieder lid gedurende zijn periode van lidmaatschap. Bij het vaststellen van het aandeel in de tekorten dat voor rekening van ieder lid komt, worden de stemmen van ieder Lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

e) Het aandeel van ieder lid in de buffervoorraad rekening omvat zijn contante nettobijdrage verminderd of vermeerderd met zijn aandelen in de tekorten of de overschotten van de buffervoorraad rekening en verminderd met zijn eventuele aansprakelijkheid voor uitstaande rente over achterstallige bijdragen.

3. Indien deze Overeenkomst onmiddellijk door een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst zal worden vervangen, stelt de Raad, bij bijzondere stemming, procedures vast om ervoor te zorgen dat de aandelen in de buffervoorraad rekening van leden die voornemens zijn deel te nemen aan de nieuwe overeenkomst, op doeltreffende wijze worden overgemaakt naar de nieuwe overeenkomst zoals wordt vereist door die overeenkomst. Ieder lid dat niet wenst deel te nemen aan de nieuwe overeenkomst heeft het recht op terugbetaling van zijn aandeel :

a) uit de beschikbare middelen in verhouding tot zijn procentuele aandeel in de totale contante nettobijdragen aan de buffervoorraad rekening, binnen drie maanden : en

b) uit de netto-opbrengst verkregen uit het van de hand doen van de buffervoorraden, door middel van stelselmatige verkoop of door middel van overdracht aan de nieuwe natuurrubberovereenkomst tegen geldende marktprijzen, hetgeen binnen 12 maanden voltooid moet zijn, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, besluit de onder letter a van dit lid bedoelde betalingen te verhogen.

4. Indien deze Overeenkomst wordt beëindigd zonder vervangen te worden door een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst die voorziet in een buffervoorraad, stelt de Raad, bij bijzondere stemming, procedures

méthodique du stock régulateur dans le délai maximal spécifié au paragraphe 6 de l'article 66, sous réserve des prescriptions suivantes :

a) Il n'est procédé à aucun autre achat de caoutchouc naturel;

b) L'organisation n'engage pas de nouvelles dépenses à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écouler le stock régulateur.

5. Sous réserve du droit qu'ont les membres de choisir de se faire rembourser leur part sous forme de caoutchouc naturel conformément au paragraphe 6 du présent article, tout montant en espèces restant éventuellement au Compte du stock régulateur est immédiatement distribué aux membres en proportion de leur part telle qu'elle est définie au paragraphe 2 du présent article.

6. Au lieu de se faire rembourser en espèces la totalité ou une fraction de sa part, chaque membre peut choisir de prendre sa part dans les avoirs du Compte du stock régulateur sous forme de caoutchouc naturel, sous réserve des procédures adoptées par le Conseil.

7. Le Conseil adopte des procédures appropriées pour l'ajustement et le remboursement des parts des membres dans le Compte du stock régulateur. Cet ajustement tient compte :

a) de tout écart pouvant exister entre le prix du caoutchouc naturel spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article et les prix auxquels une partie ou la totalité du stock régulateur est vendue en application des procédures d'écoulement du stock régulateur; et

b) de la différence entre le montant estimatif et le montant effectif des dépenses de liquidation.

8. Le Conseil se réunit dans les trente jours suivant la fin des transactions du Compte du stock régulateur pour procéder à la liquidation définitive des comptes des membres dans les trente jours suivants.

CHAPITRE IX

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Art. 41

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Quand le Fonds commun pour les produits de base commencera à fonctionner, le Conseil tirera pleinement parti des facilités offertes par cet organisme, en conformité des principes énoncés dans l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Le Conseil négociera à cette fin avec le Fonds commun des conditions et modalités mutuellement acceptables pour un accord d'association à signer avec le Fonds commun.

vast ter regening van het op stelselmatige wijze van de hand doen van de buffervoorraad binnen de maximumperiode, bedoeld in het zesde lid van artikel 66, met inachtneming van de volgende beperkingen :

a) er worden geen aankopen van natuurrubber meer gedaan;

b) de Organisatie neemt geen nieuwe uitgaven op zich behalve die welke nodig zijn voor het van de hand doen van de buffervoorraad.

5. Behoudens de keuze van een lid om natuurrubber te ontvangen overeenkomstig het zesde lid van dit artikel, worden de liquide middelen die op de buffervoorraadrekening overblijven, onmiddellijk verdeeld onder de leden in verhouding tot hun aandelen zoals deze zijn vastgesteld in het tweede lid van dit artikel.

6. In plaats van een gehele of gedeeltelijke contante uitbetaling, kan ieder lid kiezen om zijn aandeel in de activa van de buffervoorraadrekening in natuurrubber te ontvangen, met inachtneming van de door de Raad vastgestelde procedures.

7. De Raad neemt passende procedures aan voor de aanpassing en de uitbetaling van aandelen van de leden in de buffervoorraadrekening. Deze aanpassing houdt rekening met :

a) ieder verschil tussen de prijs van natuurrubber, als omschreven onder letter a van het tweede lid van dit artikel, en de prijzen waartegen de buffervoorraad geheel of gedeeltelijk wordt verkocht ingevolge de procedures voor het van de hand doen van de buffervoorraad; en

b) het verschil tussen de geraamde en de werkelijke liquidatiekosten.

8. De Raad komt binnen 30 dagen na de laatste transacties van de buffervoorraadrekening bijeen ter afwikkeling van de rekeningen van de leden binnen 30 dagen daarna.

HOOFDSTUK IX

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen

Art. 41

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen

Wanneer het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen operationeel wordt, maakt de Raad ten volle gebruik van de mogelijkheden van het Gemeenschappelijk Fonds in overeenstemming met de beginselen vervat in de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen. Daartoe onderhandelt de Raad met het Gemeenschappelijk Fonds over wederzijds aanvaardbare voorwaarden en modaliteiten voor een met het Gemeenschappelijk Fonds te ondertekenen associatieovereenkomst.

CHAPITRE X

**Approvisionnement et
accès aux marchés et autres mesures**

Art. 42

Approvisionnements et accès aux marchés

1. Les membres exportateurs, dans toute la mesure possible, s'engagent à mettre en œuvre des politiques et des programmes permettant de maintenir un approvisionnement régulier des consommateurs en caoutchouc naturel.

2. Les membres importateurs, dans toute la mesure possible, s'engagent à mettre en œuvre des politiques permettant de maintenir l'accès à leurs marchés pour le caoutchouc naturel.

Art. 43

Autres mesures

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Conseil définit et propose des mesures et techniques appropriées tendant à promouvoir :

a) Le développement de l'économie du caoutchouc naturel par les membres producteurs grâce à l'accroissement et à l'amélioration de la production, de la productivité et de la commercialisation, augmentant ainsi les recettes d'exportation des membres producteurs tout en améliorant la sécurité de l'offre. A cet effet, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques afin de définir :

i) Des programmes et projets de recherche-développement relative au caoutchouc naturel présentant un intérêt pour les membres exportateurs et les membres importateurs, y compris une recherche scientifique dans des domaines spécifiques;

ii) Des programmes et projets de nature à améliorer la productivité de l'industrie du caoutchouc naturel;

iii) Des moyens d'améliorer la qualité des approvisionnements de caoutchouc naturel et d'uniformiser la spécification des qualités et la présentation du caoutchouc naturel; et

iv) des méthodes permettant d'améliorer le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;

b) La mise au point d'utilisations finales du caoutchouc naturel. A cet effet, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques appropriées afin de définir des programmes et projets qui aboutissent à un accroissement de l'usage du caoutchouc naturel et à de nouvelles utilisations.

2. Le Conseil examine les incidences financières de ces mesures et techniques et s'efforce de promouvoir et de faciliter l'apport de ressources financières suffisantes, de la manière appropriée, par des sources telles que les institutions financières internationales et le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base quant il sera mis en place.

3. Le Conseil peut faire des recommandations, s'il y a lieu, aux membres, aux institutions internationales et autres

HOOFDSTUK X

**Levering en toegang tot de markt
en overige maatregelen**

Art. 42

Levering en toegang tot de markt

1. De exporterende leden verbinden zich zoveel mogelijk tot het voeren van een beleid en het uitvoeren van programma's welke een voortdurende beschikbaarheid van natuurrubber-aanvoer voor verbruikers handhaven.

2. De importerende leden verbinden zich zoveel mogelijk tot het voeren van een beleid dat de toegang tot hun markten voor natuurrubber zal handhaven.

Art. 43

Overige maatregelen

1. Met het oog op het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst geeft de Raad aan en stelt zij passende maatregelen en technieken voor gericht op :

a) De bevordering van de ontwikkeling van de natuurrubber-economie door de producerende leden door middel van een vergrote en verbeterde produktie, produktiviteit en marketing, waardoor de inkomsten uit de export van de producerende leden worden vergroot terwijl tegelijkertijd de aanvoer in hogere mate wordt verzekerd. Te dien einde verricht de Commissie inzake andere maatregelen economische en technische analyses voor het vaststellen van :

i) programma's en projecten voor onderzoek en ontwikkeling inzake natuurrubber, die de exporterende leden en de importerende leden ten goede komen, met inbegrip van wetenschappelijk onderzoek op bepaalde gebieden;

ii) programma's en projecten ter verbetering van de produktiviteit van de natuurrubberindustrie;

iii) methoden en middelen ter verbetering van de kwaliteit van het aanbod van natuurrubber en het bereiken van uniformiteit in de kwaliteitsaanduiding en de presentatie van natuurrubber, en

iv) methoden voor het verbeteren van de verwerking, de marketing en de distributie van ruwe natuurrubber;

b) De bevordering van vormen van eindgebruik van natuurrubber. Met het oog hierop verricht de Commissie inzake andere maatregelen passende economische en technische analyses en programma's en projecten te kiezen die leiden tot een groter gebruik en nieuwe vormen van gebruik van natuurrubber.

2. De Raad bestudeert de financiële gevolgen van deze maatregelen en technieken en tracht het verkrijgen van passende financiële middelen uit bronnen zoals internationale financiële instellingen en de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, wanneer dit is opgericht, al naargelang het geval, te bevorderen en te vergemakkelijken.

3. De Raad kan aanbevelingen doen, al naargelang het geval, aan de leden, internationale instellingen en andere

organisations en vue de promouvoir la mise en œuvre de mesures spécifiques en application du présent article.

4. Le Comité des autres mesures revoit périodiquement l'application des mesures que le Conseil décide de promouvoir et de recommander, et fait rapport à ce sujet au Conseil.

CHAPITRE XI

Consultations au sujet des politiques intérieures

Art. 44

Consultations

Le Conseil procède à des consultations, quand un membre le demande, au sujet des politiques gouvernementales concernant le caoutchouc naturel qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Le Conseil peut soumettre ses recommandations aux membres pour examen.

CHAPITRE XII

Statistiques, études et information

Art. 45

Statistiques et information

1. Le Conseil rassemble, classe et, au besoin, publie les statistiques sur le caoutchouc naturel et les domaines connexes qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent communiquer rapidement de façon aussi complète que possible au Conseil les données disponibles par types et qualités spécifiques concernant la production, la consommation et le commerce international du caoutchouc naturel.

3. Le Conseil peut aussi demander aux membres de fournir d'autres informations disponibles, y compris des renseignements sur des domaines connexes, qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

4. Les membres doivent fournir, dans un délai raisonnable, toutes les statistiques et informations susmentionnées dans toute la mesure possible compatible avec leurs législations nationales et par les moyens qui leur conviennent le mieux.

5. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, dont le Groupe international d'étude du caoutchouc, et avec les bourses de commerce pour veiller à ce que des données récentes et fiables soient disponibles sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international et les prix du caoutchouc naturel et sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre de caoutchouc naturel.

6. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent le caoutchouc naturel ou des produits apparentés.

organisaties, ter bevordering van de uitvoering van de specifieke maatregelen bedoeld in dit artikel.

4. De Commissie inzake maatregelen beziet op gezette tijden vooruitgang van de maatregelen die de Raad besluit te bevorderen en aan te bevelen, en brengt daarover verslag uit aan de Raad.

HOOFDSTUK XI

Overleg inzake nationaal beleid

Art. 44

Overleg

De Raad overlegt, op verzoek van een lid over het regeringsbeleid inzake natuurrubber dat rechtstreeks van invloed is op de vraag of op het aanbod. De Raad kan zijn aanbevelingen aan de leden ter overweging voorleggen.

HOOFDSTUK XII

Statistieken, studies en informatie

Art. 45

Statistieken en informatie

1. De Raad verzamelt, deelt in en, indien nodig, publiceert statistische gegevens over natuurrubber en aanverwante gebieden als noodzakelijk is voor de bevredigende werking van deze Overeenkomst.

2. De leden verstrekken de Raad terstond en zo volledig mogelijk de beschikbare gegevens, per specifieke soort en kwaliteit, over productie, verbruik en internationale handel in natuurrubber.

3. De Raad kan tevens leden verzoeken andere beschikbare informatie, met inbegrip van informatie over aanverwante gebieden, te verschaffen, die vereist mocht zijn voor de bevredigende werking van deze Overeenkomst.

4. De leden verstrekken alle bovengenoemde statistieken en informatie binnen een redelijke termijn, zo volledig mogelijk voor zover dit verenigbaar is met hun nationale wetgeving, en op de voor hen meest passende wijze.

5. De Raad gaat nauwe betrekkingen aan met de daarvoor in aanmerking komende internationale organisaties, met inbegrip van de Internationale Rubberstudiegroep en met de grondstoffenbeurzen teneinde daarmee te zorgen voor recente en betrouwbare gegevens over productie, verbruik, voorraden, internationale handel en prijzen van natuurrubber, alsmede over andere factoren die van invloed zijn op vraag naar en aanbod van natuurrubber.

6. De Raad stelt alles in het werk om ervoor te zorgen dat door de publikatie van informatie het vertrouwelijke karakter van de transacties van personen of maatschappijen die natuurrubber of aanverwante producten vervaardigen, verwerken of verhandelen, niet wordt aangetast.

Art. 46

Evaluation annuelle, estimations et études

1. Le Conseil établit une évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc naturel et des domaines connexes, compte tenu des renseignements communiqués par les membres et par tous les organismes intergouvernementaux et internationaux compétents.

2. Au moins une fois par semestre, le Conseil procède en outre à une estimation de la production, de la consommation, des exportations et des importations de caoutchouc naturel, si possible par types et qualités spécifiques, pour le semestre suivant. Il communique ces estimations aux membres.

3. Le Conseil établit, ou prend les dispositions voulues pour établir des études sur les tendances de la production, de la consommation, du commerce, de la commercialisation et des prix du caoutchouc naturel, ainsi que sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du caoutchouc naturel.

Art. 47

Examen annuel

1. Le Conseil examine chaque année le fonctionnement du présent Accord eu égard aux objectifs énoncés à l'article premier. Il informe les membres des résultats de l'examen.

2. Le Conseil peut ensuite formuler des recommandations à l'intentions des membres et ultérieurement prendre des mesures dans les limites de sa compétence pour améliorer l'efficacité du fonctionnement du présent Accord.

CHAPITRE XIII

Dispositions diverses

Art. 48

Obligations générales et responsabilités des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord et ne prendront aucune mesure allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres chercheront en particulier à améliorer la situation de l'économie du caoutchouc naturel et à encourager la production et l'emploi de ce produit de manière à promouvoir la croissance et la modernisation de l'économie du caoutchouc naturel dans l'intérêt mutuel des producteurs et des consommateurs.

3. Les membres acceptent de se considérer liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord et ne prendront pas de mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

4. La responsabilité des membres découlant du fonctionnement du présent Accord, que ce soit envers l'Organisation ou envers des tierces parties, est limitée à leurs seules

Art. 46

Jaarlijkse evaluatie, ramingen en studies

1. De Raad maakt en publiceert ieder jaar een evaluatie van de wereldsituatie met betrekking tot natuurrubber en aanverwante gebieden in het licht van de informatie die is verstrekt door de leden en alle daarvoor relevante intergouvernementele en internationale organisaties.

2. De Raad maakt tevens ten minste ieder half jaar een raming van de produktie, het verbruik, de exporten en de importen van natuurrubber, zo mogelijk naar soorten en kwaliteit, voor de volgende zes maanden. Hij stelt de leden van deze ramingen in kennis.

3. De Raad maakt studies van de ontwikkelingen in produktie, verbruik, handel, marketing en prijzen van natuurrubber zowel als van de problemen op korte en lange termijn van de wereldeconomie op het gebied van natuurrubber, of treft passende regelingen om deze studies te laten maken.

Art. 47

Jaarlijks onderzoek

1. De Raad beziet jaarlijks de werking van deze Overeenkomst in het licht van de doelstellingen, vermeld in artikel 1. Hij stelt de leden van de resultaten hiervan in kennis.

2. De Raad kan vervolgens aan de leden aanbevelingen doen en daarna maatregelen nemen die binnen zijn bevoegdheid liggen ter verbetering van de doeltreffendheid van de werking van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK XIII

Algemene bepalingen

Art. 48

Algemene verplichtingen en aansprakelijkheid van de leden

1. De leden spannen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten in en werken samen om te bevorderen dat de doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt, en onthouden zich van enig handelen in strijd met deze doelstellingen.

2. De leden trachten in het bijzonder de omstandigheden van de natuurrubbereconomie, te verbeteren en de produktie en het verbruik van natuurrubber aan te moedigen teneinde de groei en de modernisering van de natuurrubbereconomie te bevorderen tot wederzijds voordeel van producenten en verbruikers.

3. De leden aanvaarden alle besluiten van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend en voeren geen maatregelen uit die deze besluiten beperken of die tegen deze besluiten indruisen.

4. De aansprakelijkheid van leden ten aanzien van de Organisatie of van derden, voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst blijft beperkt tot hun verplichtin-

obligations concernant les contributions au budget administratif et au financement du stock régulateur en application et en conformité des chapitres VII et VIII du présent Accord, ainsi qu'à toutes obligations pouvant être assumées par le Conseil en vertu de l'article 41.

Art. 49

Obstacles au commerce

1. Le Conseil détermine, d'après l'évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc visée à l'article 46, les obstacles à l'expansion du commerce du caoutchouc naturel sous forme brute, semi-transformée ou modifiée.

2. Le Conseil peut, aux fins du présent article, recommander aux membres de rechercher dans les organismes internationaux appropriés des mesures concrètes mutuellement acceptables destinées à supprimer progressivement ces obstacles et, si possible, à les éliminer complètement. Il examine périodiquement les résultats de ces recommandations.

Art. 50

Transport et structure du marché du caoutchouc naturel

Le conseil devrait encourager et faciliter la promotion de taux de fret raisonnables et équitables et l'amélioration du système de transport, de façon à assurer des approvisionnements réguliers aux marchés et à permettre des économies sur le coût des produits commercialisés.

Art. 51

Mesures différenciées et correctives

Les membres en développement importateurs, et ceux des pays les moins avancés qui sont membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre de telles mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

Art. 52

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

gen ten aanzien van bijdragen aan de administratieve begroting en aan de financiering van de buffervoorraad ingevolge en in overeenstemming met de hoofdstukken VII en VIII van deze Overeenkomst en enigerlei verplichtingen die de Raad mogelijk op zich neemt ingevolge artikel 41.

Art. 49

Handelsbelemmeringen

1. De Raad spoort aan de hand van de jaarlijkse evaluatie van de wereldsituatie met betrekking tot natuurrubber, bedoeld in artikel 46 alle belemmeringen op bij de uitbreiding van de handel in natuurrubber in ruwe vorm, als bewerkt produkt.

2. De Raad kan, ter verdere verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel, aan de leden aanbevelingen doen om binnen de daarvoor in aanmerking komende internationale instellingen te zoeken naar wederzijds aanvaardbare praktische maatregelen om deze belemmeringen geleidelijk te verminderen en waar mogelijk weg te nemen. De Raad onderzoekt periodiek de resultaten van deze aanbevelingen.

Art. 50

Vervoer en markstructuur van natuurrubber

De Raad zou de bevordering van redelijke en billijke vrachtprijzen alsmede verbeteringen in het vervoersysteem dienen aan te moedigen en te vergemakkelijken teneinde te zorgen voor een regelmatig aanbod op de markten en besparingen op de kosten van de verhandelde produkten te bewerkstelligen.

Art. 51

Differentiële maatregelen en steunmaatregelen

In ontwikkeling zijnde importerende leden en minst ontwikkelde landen die leden zijn, en waarvan de belangen nadelig worden beïnvloed door maatregelen, genomen ingevolge deze Overeenkomst, kunnen de Raad verzoeken om passende gedifferentieerde en corrigerende maatregelen. De Raad overweegt deze passende maatregelen te nemen in overeenstemming met het derde en vierde lid van sectie III van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling.

Art. 52

Ontheffing van verplichtingen

1. Wanneer dit noodzakelijk is tengevolge van buitengewone omstandigheden, noodtoestand of overmacht, waarin niet uitdrukkelijk is voorzien in deze Overeenkomst, kan de Raad, bij bijzondere stemming, een lid ontheffen van een verplichting ingevolge deze Overeenkomst, indien hij genoeg neemt met de uitleg van dat lid inzake de redenen waarom niet aan de verplichting kan worden voldaan.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

Art. 53

Normes de travail équitables

Les membres déclarent qu'ils s'efforceront d'appliquer des normes de travail propres à améliorer le niveau de vie de la main-d'œuvre dans leur secteur du caoutchouc naturel.

CHAPITRE XIV

Plaintes et différends

Art. 54

Plaintes

1. Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui statue après consultation des membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil estime qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature du manquement.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial et sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord :

a) Suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et, s'il le juge nécessaire, suspendre tous autres droits du membre en question, y compris le droit d'exercer une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18 ainsi que le droit d'être admis comme membre de ces comités, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, ou

b) Prendre la décision prévue à l'article 64, si le manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord.

Art. 55

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les membres en cause est, à la demande de tout membre partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, une majorité des membres détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une

2. De Raad vermeldt bij het verlenen van ontheffing aan een lid ingevolge het eerste lid van dit artikel, uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het lid van deze verplichting wordt ontheven en de redenen waarom de ontheffing wordt verleend.

Art. 53

Redelijke arbeidsvoorwaarden

De leden verklaren dat zij alles in het werk zullen stellen arbeidsvoorwaarden te handhaven die zijn gericht op het verbeteren van de levensstandaard van de arbeiders in hun respectieve natuurrubbersectoren.

HOOFDSTUK XIV

Klachten en geschillen

Art. 54

Klachten

1. Iedere klacht dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen, wordt op verzoek van het lid dat de klacht indient, voorgelegd aan de Raad, die, na voorafgaand overleg met de betrokken leden, ter zake een besluit neemt.

2. Ieder besluit door de Raad dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen, vermeldt de aard van het verzuim.

3. Wanneer de Raad, naar aanleiding van een klacht of anderszins, vaststelt dat een lid inbreuk heeft gemaakt op deze Overeenkomst, kan de Raad, bij bijzondere stemming, en onverminderd de andere maatregelen waarin uitdrukkelijk is voorzien in andere artikelen van deze Overeenkomst :

a) het stemrecht van dat lid in de Raad schorsen en, indien hij zulks noodzakelijk acht, alle andere rechten van dat lid te schorsen, met inbegrip van het recht functies te bekleden in de Raad of in enige commissie, ingesteld ingevolge artikel 18 en van het recht te worden gekozen als lid van deze commissie, totdat het aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of

b) het besluit voorzien in artikel 64 nemen indien deze inbreuk de werking van deze Overeenkomst ernstig aantast.

Art. 55

Geschillen

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet door de betrokken leden onderling is geregeld, wordt, op verzoek van een lid dat partij is bij het geschil, ter beslissing verwezen naar de Raad.

2. Wanneer een geschil ingevolge het eerste lid van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden met ten minste een derde van het totale aantal stemmen eisen dat de Raad, na bespreking, over het geschilpunt de mening vraagt van een ingevolge het derde

commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission consultative est composée de cinq personnes se répartissant comme suit :

i) Deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs; et

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i) et ii) du présent alinéa ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil;

b) Des ressortissants de membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative;

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement;

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'Opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui, après avoir pris en considération toutes les données pertinentes, statue par un vote spécial.

CHAPITRE XV

Clauses finales

Art. 56

Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1985, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} mai au 31 décembre 1987 inclus.

Art. 57

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Art. 58

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 1^{er} janvier 1989 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

lid van dit artikel ingestelde adviescommissie, alvorens een besluit te nemen.

3. a) Tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit, is de adviescommissie uit vijf personen als volgt samengesteld :

i) twee personen, van wie de een ruime ervaring bezit op het gebied waarover het schil gaat, en van wie de ander aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, benoemd door de exporterende leden;

ii) twee dergelijke personen benoemd door de importerende leden; en

iii) een voorzitter, unaniem gekozen door de vier personen benoemd ingevolge (i) en (ii) van letter a, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken door de Voorzitter van de Raad.

b) In de adviescommissie kunnen onderdanen van leden en van niet-leden worden gekozen;

c) Personen benoemd in de adviescommissie handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en zonder instructies van enige regering;

d) De kosten van de adviescommissie worden door de Organisaties betaald.

4. De mening van de adviescommissie wordt, met redenen omkleed, aan de Raad voorgelegd die, na afweging van alle relevante gegevens, bij bijzondere stemming, in het geschil beslist.

HOOFDSTUK XV

Slotbepalingen

Art. 56

Ondertekening

Deze Overeenkomst staat van 1 mei tot en met 31 december 1987 op de Zetel van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de regeringen die waren uitgenodigd voor de Natuurrubberconferentie van de Verenigde Naties 1985.

Art. 57

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van deze Overeenkomst.

Art. 58

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Regeringen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele of institutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen uiterlijk 1 januari 1989 bij de depositaris te worden nedergelegd. De Raad kan evenwel uitstel verlenen aan de ondertekenende Regeringen die niet in staat zijn geweest hun akten op dat tijdstip neder te leggen.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation se déclare, au moment du dépôt, membre exportateur ou membre importateur.

Art. 59

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera intégralement le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 60, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, un gouvernement peut stipuler, dans sa notification à titre provisoire, qu'il appliquera le présent Accord seulement dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives. Le gouvernement qui fait une telle stipulation doit toutefois honorer toutes ses obligations financières relatives au Compte administratif. La qualité de membre provisoire reconnue au gouvernement qui fait une telle notification ne l'est que pour les douze mois suivant l'entrée en vigueur provisoire du présent Accord. S'il s'avère nécessaire de procéder à un appel de fonds destinés au Compte du stock régulateur pendant les douze mois en question, le Conseil prend une décision quant au statut d'un gouvernement ayant la qualité de membre provisoire en vertu du présent paragraphe.

Art. 60

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 23 octobre 1987, ou à toute date ultérieure, si, à cette date, des gouvernements totalisant au moins 80 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 80 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont assumé dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 23 octobre 1987, ou à une date quelconque avant le 1^{er} janvier 1989, si des gouvernements totalisant au moins 75 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 75 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 59 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire et qu'ils assumeront dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord.

3. Iedere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, dient ten tijde van die nederlegging aan te geven of zij een exporterend lid dan wel een importerend lid is.

Art. 59

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren of een Regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld, maar die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde de depositaris ervan in kennis stellen dat zij deze Overeenkomst ten volle voorlopig zal toepassen, hetzij wanneer deze Overeenkomst in overeenstemming met artikel 60 in werking treedt, of indien deze Overeenkomst reeds in werking is, op een bepaalde datum.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, kan een Regering in haar kennisgeving van voorlopige toepassing bepalen dat zij deze Overeenkomst alleen zal toepassen binnen de grenzen van haar constitutionele en/of wettelijke procedures. Die Regering dient evenwel al haar financiële verplichtingen met betrekking tot de administratieve rekening na te komen. Het voorlopig lidmaatschap van een Regering die op deze wijze kennisgeving doet, mag niet langer duren dan 12 maanden te rekenen vanaf de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Indien het nodig blijkt fondsen op te vorderen voor de buffervoorraad rekening binnen de periode van 12 maanden, beslist de Raad over de status van een Regering die het voorlopig lidmaatschap heeft ingevolge dit lid.

Art. 60

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 23 oktober 1987 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum de Regeringen die tezamen ten minste 80 % vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst, de Regeringen die tezamen ten minste 80 % vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in bijlage B bij deze Overeenkomst, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of hun financiële verplichtingen in verband met deze Overeenkomst volledig hebben aanvaard.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking op 23 oktober 1987 of op enig tijdstip voor 1 januari 1989, indien de Regeringen die tezamen ten minste 75 % vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage A van deze Overeenkomst, en de Regeringen die tezamen ten minste 75 % vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in bijlage B bij deze Overeenkomst, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of ingevolge artikel 59, eerste lid, ter kennis van de depositaris hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen en hun financiële verplichtingen in verband met deze Overeenkomst volledig aanvaarden.

Le présent Accord restera en vigueur à titre provisoire pendant douze mois au maximum, à moins qu'il n'entre en vigueur à titre définitif en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article ou que le Conseil n'en décide autrement en application du paragraphe 4 du présent article.

3. Si le présent Accord n'entre pas en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 du présent article au 1^{er} janvier 1989, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, aussitôt qu'il le jugera possible après cette date, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir en vue de recommander s'ils devraient ou non prendre les dispositions nécessaires pour mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune conclusion n'est arrêtée à cette réunion, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables, s'il le juge approprié.

4. Si les conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Accord à titre définitif ne sont pas remplies pendant la période de douze mois civils durant laquelle l'Accord était en vigueur à titre provisoire en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Conseil, au plus tard un mois avant la fin de la période de douze mois susmentionnée, examinera l'avenir du présent Accord et, sous réserve du paragraphe 1^{er} du présent article, décidera, par un vote spécial :

a) De mettre le présent Accord en vigueur à titre définitif entre les membres du moment, en totalité ou en partie;

b) De maintenir le présent Accord en vigueur à titre provisoire entre les membres du moment, en totalité ou en partie, pour une année de plus;

ou

c) De renégocier le présent Accord.

Si le Conseil n'arrive à aucune décision, le présent Accord prendra fin à l'expiration de la période de douze mois. Le Conseil informera le dépositaire de toute décision prise en vertu du présent paragraphe.

5. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

6. Le Directeur exécutif de l'Organisation convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Art. 61

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord. L'adhésion est soumise aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent, entre autres, un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion, le nombre de voix attribuées et les obligations financières. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui sont dans l'impossibilité de déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. L'instrument d'adhésion

De Overeenkomst blijft voorlopig van kracht gedurende ten hoogste 12 maanden, tenzij zij definitief in werking treedt ingevolge het eerste lid van dit artikel of de Raad anders besluit in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel.

3. Indien deze Overeenkomst niet op 1 januari 1989 voorlopig in werking treedt overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zodra hij het na die datum mogelijk acht, de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of die hem ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen uit, bijeen te komen met het doel aanbevelingen te doen omtrent de vraag of de Regeringen al dan niet de nodige maatregelen dienen te nemen om deze Overeenkomst, geheel of gedeeltelijk, voorlopig of definitief tussen hen in werking te doen treden. Indien tijdens deze bijeenkomst geen besluit wordt bereikt, kan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties indien hij zulks gewenst acht, meer dergelijke bijeenkomsten beleggen.

4. Indien aan de vereisten voor een definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge het eerste lid van dit artikel niet is voldaan binnen 12 kalendermaanden na de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge het tweede lid van dit artikel, beziet de Raad opnieuw, uiterlijk een maand voor het einde van de bovengenoemde periode van 12 maanden, de toekomst van de Overeenkomst en besluit, onder voorbehoud van het eerste lid van dit artikel, bij bijzondere stemming :

a) deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk definitief in werking te doen treden tussen de leden van dat moment;

b) deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk voor nog een jaar voorlopig van kracht te doen zijn tussen de leden van dat moment;

of

c) opnieuw over deze Overeenkomst te onderhandelen.

Indien de Raad niet tot een besluit kan komen, eindigt deze Overeenkomst na het verstrijken van de periode van 12 maanden. De Raad stelt de depositaris in kennis van elk uit hoofde van dit lid genomen besluit.

5. Ten aanzien van iedere Regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal de Overeenkomst in werking treden op de datum van die nederlegging.

6. De Uitvoerend Directeur van de Organisatie roept de eerste zitting van de Raad bijeen zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Art. 61

Toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de Regeringen van alle Staten. Toetreding is onderworpen aan voorwaarden, vast te stellen door de Raad die onder meer een tijdslimiet voor de nederlegging van akten van toetreding, het aantal stemmen en de financiële verplichtingen behelzen. De Raad kan evenwel uitstel verlenen aan Regeringen die niet in staat zijn hun akte van toetreding neder te leggen binnen de tijdsgrens die is vastgesteld in de voorwaarden van toetreding.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris. In de akten van

doit stipuler que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

Art. 62

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres des amendements au présent Accord.
2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement prend effet 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour que l'amendement prenne effet ont été satisfaites et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant que l'amendement prenne effet.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement prend effet cesse d'être partie contractante au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour que l'amendement prenne effet ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Art. 63

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait au dépositaire. Ledit membre informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Un an après que sa notification a été reçue par le dépositaire, ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

toetreding dient te worden vermeld dat de Regering alle door de Raad gestelde voorwaarden aanvaardt.

Art. 62

Wijzigingen

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de leden wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen.

2. De Raad stelt een datum vast waarop leden de depositaris in kennis moeten stellen van hun aanvaarding van de wijziging.

3. Een wijziging wordt van kracht 90 dagen nadat de depositaris de kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van de leden die tezamen tweederde van de exporterende leden vormen en tezamen ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden vertegenwoordigen, en van de leden die tezamen ten minste tweederde van de importerende leden vormen en tezamen ten minste 85 % van de stemmen van de importerende leden vertegenwoordigen.

4. Nadat de depositaris de Raad heeft medegedeeld dat aan de vereisten voor het van kracht worden van de wijziging is voldaan, en niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel met betrekking tot de door de Raad vastgestelde datum, kan een lid alsnog de depositaris in kennis stellen van zijn aanvaarding van de wijziging, mits die kennisgeving wordt gedaan voor het van kracht worden van de wijziging.

5. Ieder lid dat op de datum van het van kracht worden van een wijziging zijn aanvaarding van de wijziging niet heeft medegedeeld, houdt op Overeenkomstsluitende Partij te zijn met ingang van bedoelde datum, tenzij dat lid ten genoegen van de Raad heeft aangetoond dat zijn aanvaarding niet op tijd kon worden verkregen tengevolge van de moeilijkheden bij het voldoen aan zijn constitutionele of institutionele procedures, en de Raad besluit voor dat lid de periode voor aanvaarding van de wijziging te verlengen. Dat lid is niet gebonden door de wijziging voordat het zijn aanvaarding ervan heeft medegedeeld.

6. Indien aan de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging niet is voldaan op de door de Raad overeengekomen het tweede lid van dit artikel vastgestelde datum, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

Art. 63

Terugtrekking

1. Een lid kan zich te allen tijde na de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst terugtrekken uit deze Overeenkomst door kennisgeving van terugtrekking aan de depositaris. Dat lid stelt tegelijkertijd de Raad in kennis van het besluit dat hij heeft genomen.

2. Een jaar nadat zijn kennisgeving door de depositaris is ontvangen, houdt dat lid op Overeenkomstsluitende Partijen te zijn.

Art. 64

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et qu'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

Art. 65

Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord en raison :

- a) de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 62;
- b) du retrait du présent Accord en application de l'article 63, ou
- c) de l'exclusion du présent Accord en application de l'article 64.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au Compte administratif par un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord.

3. Le Conseil rembourse, conformément à l'article 40, la part que détient dans le Compte du stock régulateur un membre qui cesse d'être partie contractante par suite de non-acceptation d'un amendement au présent Accord, de retrait ou d'exclusion, déduction faite de la part dudit membre dans d'éventuels excédents.

a) Le remboursement à un membre qui cesse d'être partie contractante en raison de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord est effectué un an après que l'amendement en cause est entré en vigueur.

b) Le remboursement à un membre qui se retire est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord, à moins que par suite de ce retrait le Conseil décide de mettre au présent Accord, en application du paragraphe 5 de l'article 66, avant le remboursement, auquel cas les dispositions de l'article 40 et du paragraphe 6 de l'article 66 sont applicables.

c) Le remboursement à un membre qui est exclu est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

4. Si le Compte du stock régulateur ne peut effectuer le remboursement en espèces exigibles en application de l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 3 du présent article sans que la viabilité du Compte du stock régulateur en soit compromise ou sans qu'il soit nécessaire de procéder à un appel de contributions supplémentaires auprès des membres pour couvrir le montant à rembourser, le remboursement est différé jusqu'à ce que la quantité nécessaire de caoutchouc naturel du stock régulateur puisse être vendue à un prix égal ou supérieur au prix d'intervention supérieur. Si, avant la fin de la période d'une année stipulée à l'article 63, le Conseil informe un membre qui se retire que le remboursement devra être différé conformément au présent para-

Art. 64

Uitsluiting

Indien de Raad besluit dat een lid niet aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst heeft voldaan en dat een zodanig verzuim de werking van de Overeenkomst ernstig schaadt, kan de Raad, bij bijzondere stemming, dat lid van deze Overeenkomst uitsluiten. De Raad stelt de depositaris hiervan onmiddellijk in kennis. Een jaar na de datum van 's Raads beslissing, houdt dat lid op Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

Art. 65

Vereffening van de rekeningen met zich terugtrekkende of uitgesloten leden of leden die niet in staat zijn een wijziging te aanvaarden

1. In overeenstemming met dit artikel stelt de Raad de vereffening van de rekeningen vast met een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn ten gevolge van :

- a) niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst ingevolge artikel 62;
- b) terugtrekking uit deze Overeenkomst ingevolge artikel 63, of
- c) uitsluiting van deze Overeenkomst ingevolge artikel 64.

2. De Raad behoudt alle bijdragen aan de administratieve rekening door een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

3. De Raad betaalt het aandeel in de buffervoorraad rekening in overeenstemming met artikel 40 van een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn ten gevolge van niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst, terugtrekking of uitsluiting, verminderd met zijn aandeel in een eventueel overschot.

a) Deze terugbetaling aan een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn ten gevolge van niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst geschiedt een jaar nadat de desbetreffende wijziging van kracht wordt.

b) Deze terugbetaling aan een lid dat zich terugtrekt, geschiedt binnen 60 dagen nadat dat lid ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn, tenzij de Raad tengevolge van deze terugtrekking besluit deze Overeenkomst te beëindigen op grond van artikel 66, zesde lid, voor bedoelde terugbetaling in welk geval de bepalingen van artikel 40 en artikel 66, zevende lid, van toepassing is.

c) Deze terugbetaling aan een lid dat is uitgesloten, geschiedt binnen 60 dagen nadat bedoeld lid ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

4. Indien de buffervoorraad rekening niet toelaat de ingevolge de letters a), b) of c) van het derde lid van dit artikel verschuldigde betaling in contant geld te voldoen zonder de geloofwaardigheid van de buffervoorraad rekening te ondermijnen of leidt tot het opvorderen van aanvullende bijdragen van de leden ter financiering van deze terugbetalingen, wordt de betaling uitgesteld totdat de benodigde hoeveelheid natuurrubber in de buffervoorraad kan worden verkocht tegen of boven de bovenste activiteitsprijs. Indien voor het verstrijken van de in artikel 63 bedoelde periode van een jaar, de Raad een lid dat zich terugtrekt, mededeelt dat de betaling zal moeten worden uitgesteld in overeenstemming met dit lid, kan de periode

phe, la période d'une année entre la notification de l'intention de retrait et le retrait effectif peut, si le membre qui se retire le désire, être prolongée jusqu'à ce que le Conseil informe ce membre que le remboursement de sa part peut être effectué dans les 60 jours.

5. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'aura droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation. Il ne pourra lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement aura été effectué.

Art. 66

Durée, prorogation et fin du présent Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin en application du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article.

2. Avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de renégocier le présent Accord.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ou des périodes ne dépassant pas deux ans au total, à partir de la date d'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément au paragraphe 3 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas trois ans pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes, et à la cession des avoirs en conformité des dispositions de l'article 40 et sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, et il a, pendant ladite période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

7. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en application du présent article.

Art. 67

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sous le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le 20 mars mil neuf cent quatre-vingt-sept, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

van een jaar, gelegen tussen de kennisgeving van het voornemen zich terug te trekken en de feitelijke terugtrekking, indien het lid dat zich terugtrekt zulks wenst, worden verlengd tot het tijdstip waarop de Raad dat lid mededeelt dat de betaling van zijn aandeel kan geschieden binnen 60 dagen.

5. Een lid dat ingevolge dit artikel een passende terugbetaling heeft ontvangen, kan geen aanspraak maken op enig aandeel in de opbrengst bij de opheffing van de Organisatie. Evenmin is dat lid aansprakelijk voor enig tekort dat zich bij de Organisatie voordoet nadat bedoelde terugbetaling heeft plaatsgevonden.

Art. 66

Duur, verlenging en beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar na haar inwerkingtreding, tenzij verlengd ingevolge het derde lid van dit artikel of beëindigd ingevolge het vierde of vijfde lid van dit artikel.

2. Voor het verstrijken van de periode van vijf jaar bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad, bij bijzondere stemming, besluiten opnieuw over deze Overeenkomst te onderhandelen.

3. De Raad kan bij bijzondere stemming deze Overeenkomst verlengen met een periode van in totaal ten hoogste twee jaar, te beginnen op de datum waarop de in het eerste lid van dit artikel vermelde periode van vijf jaar afloopt.

4. Indien onderhandelingen worden aangeknoopt over een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst en een zodanige overeenkomst in werking treedt, gedurende een periode van verlenging van deze Overeenkomst ingevolge het derde lid van dit artikel wordt deze Overeenkomst, zoals verlengd, beëindigd op het tijdstip van inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst.

5. De Raad kan te allen tijde, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door de Raad te bepalen datum.

6. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst blijft de Raad ten hoogste drie jaar bestaan voor het uitvoeren van de opheffing van de Organisatie, met inbegrip van de vereffening van de rekeningen en de liquidatie van de activa in overeenstemming met de bepalingen van artikel 40 en onder voorbehoud van de desbetreffende bij bijzondere stemming te nemen besluiten, en beschikt de Raad gedurende die periode over de bevoegdheden en functies die daartoe nodig mochten zijn.

7. De Raad stelt de depositaris in kennis van elk van uit hoofde van dit artikel genomen besluit.

Art. 67

Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst mogen geen voorbehouden worden gemaakt.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

GEDAAN te Genève op 20 maart 1987, de teksten van deze Overeenkomst in de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijnde gelijkelijk authentiek.

Cet Accord a été signé par les Etats suivants : Allemagne (République fédérale), Belgique, Chine, C.E.E., Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Indonésie, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Malaisie, Maroc, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Thaïlande.

ANNEXE A

**Pays exportateurs et leurs parts,
calculées aux fins de l'article 60,
dans le total des exportations nettes des pays**

	Pourcentages (a)
Birmanie	0,381
Bolivia	0,063
Cameroun	0,494
Côte d'Ivoire	0,887
Ghana	0,009
Guatemala	0,273
Indonésie	27,363
Libéria	2,304
Malaisie	44,361
Nigéria	0,827
Papouasie-Nouvelle-Guinée	0,107
Philippines	0,241
Sri Lanka	3,842
Thaïlande	17,253
Viêt-nam	1,141
Zaire	0,454
Total	100,000

(a) Les parts sont exprimées en pourcentage du total des exportations nettes de caoutchouc naturel pendant la période quinquennale 1981-1985.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door de volgende Staten : Duitsland (Bondsrepubliek), België, China, E.E.G., Denemarken, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Griekenland, Indonesië, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Maleisië, Marokko, Noorwegen, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Thailand.

BIJLAGE A

**Aandelen van de afzonderlijke exporterende
landen in de totale netto-exporten van landen,
zoals vastgesteld voor de toepassing van artikel 60**

	Procent (a)
Bolivia	0,063
Burma	0,381
Filipijnen	0,241
Ghana	0,009
Guatemala	0,273
Indonesië	27,363
Ivoorkust	0,887
Kameroen	0,494
Liberia	2,304
Maleisië	44,361
Nigeria	0,827
Papoea Nieuw-Guinea	0,107
Sri Lanka	3,842
Thailand	17,253
Vietnam	1,141
Zaire	0,454
Totaal	100,000

(a) De aandelen zijn uitgedrukt in percentages van de totale netto-exporten van natuurrubber gedurende de periode van 1981 tot en met 1985 (vijf jaar).

ANNEXE B

Pays et groupes de pays importateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 60, dans le total des importations nettes des pays

	Pourcentages (a)
Argentine	0,936
Australie	1,146
Autriche	0,872
Brésil	1,732
Bulgarie	0,521
Canada	3,344
Chine	6,996
Communauté économique européenne ...	25,771
Allemagne, République fédérale d'	6,480
Belgique-Luxembourg	1,209
Danemark	0,123
Espagne	3,251
France	5,257
Grèce	0,299
Irlande	0,168
Italie	4,130
Pays-Bas	0,442
Portugal	0,343
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	4,069
Costa Rica	0,076
Egypte	0,274
Etats-Unis d'Amérique	24,420
Finlande	0,267
Inde	1,092
Iraq	0,077
Jamaïque	0,023
Japon	17,540
Madagascar	0,000
Malte	0,000
Maroc	0,195
Mexique	1,782
Norvège	0,110
Nouvelle-Zélande	0,222
Panama	0,030
Pologne	1,735
Roumanie	1,472
Suède	0,422
Suisse	0,095
Tchécoslovaquie	1,604
Union des Républiques socialistes soviétiques	6,821
Venezuela	0,425
Total	100,000

(a) Les parts sont exprimées en pourcentage du total des importations nettes de caoutchouc naturel pendant la période triennale 1983-1985.

BIJLAGE B

Aandelen van de afzonderlijke importerende landen en groepen van landen in de totale netto-importen van de landen, zoals vastgesteld voor de toepassing van artikel 60

	Procent (a)
Argentinië	0,936
Australië	1,146
Brazilië	1,732
Bulgarije	0,521
Canada	3,344
China	6,996
Costa Rica	0,076
Egypte	0,274
Europese Economische Gemeenschap	25,771
België/Luxemburg	1,209
Bondsrepubliek Duitsland	6,480
Denemarken	0,123
Frankrijk	5,257
Griekenland	0,299
Ierland	0,168
Italië	4,130
Nederland	0,442
Portugal	0,343
Spanje	3,251
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	4,069
Finland	0,267
India	1,092
Irak	0,077
Jamaica	0,023
Japan	17,540
Madagascar	0,000
Malta	0,000
Marokko	0,195
Mexico	1,782
Nieuw-Zeeland	0,222
Noorwegen	0,110
Oostenrijk	0,872
Panama	0,030
Polen	1,735
Roemenië	1,472
Sovjet-Unie	6,821
Tsjechoslowakije	1,604
Venezuela	0,425
Verenigde Staten van Amerika	24,420
Zweden	0,422
Zwitserland	0,095
Totaal	100,000

(a) De aandelen zijn uitgedrukt in percentages van de totale netto-importen van natuurrubber gedurende de periode van drie jaar : 1983, 1984 en 1985.

ANNEXE C

**Coût estimatif du stock régulateur,
calculé par le Président de la Conférence des
Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1985**

D'après le coût effectif de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur existant d'environ 360 000 tonnes de 1982 à mars 1987, le coût de l'acquisition et du fonctionnement d'un stock régulateur de 550 000 tonnes pourrait se calculer en multipliant ce chiffre par le prix de déclenchement inférieur (161 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme) et en ajoutant au résultat un montant équivalent à 30 % de ce prix.

BIJLAGE C

**Kosten van de buffervoorraad, zoals geraamd
door de Voorzitter van de Conferentie der
Verenigde Naties inzake Natuurrubber 1985**

Uitgaande van de feitelijke kosten van het verkrijgen van en de operaties met de bestaande buffervoorraad van ongeveer 360 000 ton tussen 1982 en maart 1987, kunnen de kosten voor het verkrijgen van en de operaties met een buffervoorraad van 550 000 ton worden berekend door dit bedrag te vermenigvuldigen met de onderste activeringsprijs van 161 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram vermeerderd met 30 % daarvan.